

行政院國家科學委員會補助專題研究計畫  成果報告  
 期中進度報告

探討俄語教學實務上文化教材之選用及設計原則  
—以台灣高等教育機構俄語學生為對象

計畫類別： 個別型計畫  整合型計畫  
計畫編號：NSC97-2923-H-004-003-MY3  
執行期間：2008年4月1日至2011年3月31日

計畫主持人：葉相林  
共同主持人：  
計畫參與人員：碩士班研究生-兼任助理楊婷婷

成果報告類型(依經費核定清單規定繳交)： 精簡報告  完整報告

本成果報告包括以下應繳交之附件：

- 赴國外出差或研習心得報告一份
- 赴大陸地區出差或研習心得報告一份
- 出席國際學術會議心得報告及發表之論文各一份
- 國際合作研究計畫國外研究報告書一份

處理方式：除產學合作研究計畫、提升產業技術及人才培育研究計畫、列管計畫及下列情形者外，得立即公開查詢

涉及專利或其他智慧財產權， 一年 二年後可公開查詢

執行單位：國立政治大學斯拉夫語文學系

中華民國九十九年一月三十一日

## 一、前言：

本研究為三年期台俄（NSC- RFH）人文社會領域雙邊合作研究計畫，俄方合作計畫主持人為 T. A. Potapenko，俄羅斯國立聖彼得堡大學語言系副教授。本年度為合作研究計畫之第二年，雙邊計劃主持人依協定進行本階段預定之研究計畫工作、雙邊互訪，並共同發表研究成果。

## 二、研究目的：

本研究計畫由語言文化學角度探討語言教學問題，係以台灣大專院校俄語學習者為對象，針對此一學習族群的民族文化特點、以及該族群對語言、音樂等方面的認知特性，探討對該族群進行俄語教學的過程中，文化教材的選取與安排原則；文化層面鎖定於音樂文化，並以與語言學習有直接關聯的歌唱音樂為主。

第一年度針對國內三所大學俄文系學生進行較為全面的問卷調查，目的為綜觀研究對象的俄語學習動機、學習興趣、外語學習經驗、俄羅斯文化接觸經驗等認知與心理特性。同時進行實驗教材的編寫，將兼具文化意義與語言學習價值的俄羅斯歌唱音樂編寫入語言教材，於部分班級實施實驗課程；目的在於了解該類型語言教材對學生的語言學習過程與學習心理之影響。

第二年度（本年度）實行第二階段問卷調查。有別於上年度全面性的問卷調查，本年度縮小受訪者範圍於政治大學斯拉夫語言學系完成特定時數實驗課程之一、四年級學生以及作為對照的其他同年級學生；除繼續了解學生語言文化學習的認知與心理特性，並應針對參與實驗課程的學生於問卷調查結果呈現出的特性，作較為深入的分析。同時，本年度實驗課程的設計與進行，得以根據兩階段問卷結果與上年度實驗課程學生反應之實際狀況，作適當調整，並持續觀察研究對象學習成效。

本研究針對的研究對象為俄語對外教學中研究較為不足的族群，實驗課程的設計、以及應用歌唱音樂作為語言學習教材，其呈現方式亦有所創新。透過本研究計畫的進行，希望能獲得對該族群較深入且正確的觀點，進一步能發展對外語教學有助益的理論與實務成果。

## 三、研究方法：

本研究之心理-教學實驗採問卷調查法。問卷為48項中俄文對照的問題，問題設計分封閉式與開放式兩種。經過多次修訂並經測試確定內容後實施行問卷調查。調查結果之分析方面，

封閉式問題採用統計分析法—百分比分析法與交叉分析法，得以有系統地呈現數據資料分布情形；開放式問題採內容分析法，得以觀察受訪者對特定問題較深入與詳細的看法。問卷後附有語言測驗，測試受訪者俄語能力。

實驗課程的教材選取與設計採用語言文化學觀點，將語言教學與文化教學結合；並根據問卷調查反映之實際狀況，考慮民族文化差異性可能造成的認知差異，設計適合本研究族群的語言文化教材。

#### 四、研究計畫工作內容：

本研究計畫雙邊預定第二年達成的目標為：繼續問卷調查結果的分析與闡述，研擬該結果應用於台灣高等教育機構俄語教學的方法，同時擴充與改善實驗教材設計。

第二年度至 2010 年 1 月止，雙邊實際共同完成之工作項目如下：

1. 2009.02.-2009.06. 繼續第一階段實驗教材設計—針對本研究對象群的特定學習階段篩選歌唱音樂作品，編寫為語言教材。
2. 2009.02.-2009.06. 繼續第一階段實驗課程，測試設計之教材於教學過程中的適切性。
3. 2009.02.-2009.05. 第二階段問卷與語言測驗的設計、修改與測試。
4. 2009.06. 完成以政治大學斯拉夫語文學系一、四年級學生為對象之第二階段問卷調查。
5. 2009.06.-2009.09. 建立124份有效問卷調查結果之數據資料庫；完成文字回答部分的資料庫建檔與翻譯。
6. 2009.10. 完成問卷數據資料的百分比統計分析。
7. 2009.09.-2009.10. 編寫第二階段實驗教材。
8. 2009.11.-2010.01. 進行第二階段實驗課程。
9. 2009.02.-2010.01. 於國內外研討會或期刊發表研究成果。
10. 2009.04.-2010.01. 籌畫以音樂講座方式引介俄羅斯音樂藝術代表人物之傑出作品。

#### 五、結果與討論：

本研究的創新在於台灣自 1957 年大學開設有俄語課程以來，首度嘗試研究俄語學習者動機與對俄語的認知。對俄語教學法而言，本研究的必要性在於為台灣俄語學習者就語言文化教材的選取、設計形式與運用方法提供理論依據；同時，深入探討本主題的教學法研究亦有其必要性。

關於學生的學習動機、對俄語的態度以及對俄羅斯文化的認識，問卷百分比分析<sup>1</sup>顯示受訪者普遍對俄羅斯文化有濃厚的興趣（87.1%），特別是對俄羅斯音樂（74.2%）與俄羅斯文學（63.7%）的興趣。另外，調查亦顯示受訪者對俄羅斯經濟（45.2%）以及俄羅斯政治（37.1%）的興趣。多數的學生認為俄語有助於未來就業發展（57.2%）。同時，問卷調查結果也說明：一、台灣學生對母語與外國語有明確的美學觀點；二、俄羅斯文化的興趣對於選擇學習俄語作為將來就業的主要或輔助工具，具有重大的影響；三、俄語語言系統的每一層面對學習者而言皆有一定的困難。

目前已完成部分實驗教材的設計，分別於2008、2009學年度於政治大學進行第一階段與第二階段實驗課程教學。以音樂講座方式引介俄羅斯音樂藝術傑出作品方面，繼2008年俄方合作教授訪台期間，我方協助規劃波塔平科教授主講俄羅斯作曲家葛令卡作品賞析講座之後，2009年為紀念俄羅斯作家果戈里200年誕辰，亦以後世作曲家將果戈里作品改寫成的傑出音樂作品為題設計講座，介紹文學作品以歌劇或其它音樂方式的呈現，希望透過講座降低學生在接觸俄羅斯文學過程中，由於語言困難造成的距離感或心理障礙，能夠欣賞俄羅斯文學作品之美，提高閱讀動機。本講座預計於2010俄方計畫主持人訪台期間舉辦。

關於本合作計畫的主要研究成果發表，針對問卷調查結果分析、實驗課程與講座的部分設計內容與成果，雙方共同發表論文如下：

#### **(一)期刊論文：**

1. 2009.06. Потапенко Т.А., Е Сянлинь, К проблеме описания национально-культурной специфики обучения русскому языку студентов Тайваня // Tamkang Studies of Foreign Languages and Literatures, Tamkang University, № 13, 2009, June, pp. 118-159, Тайвань, Тайбэй. 波塔平科，葉相林，〈對台灣學生俄語教學的民族文化特點分析〉，《淡江外語論叢》，13期，2009/06。頁118-159。

2. 2009. Потапенко Т.А., Е Сянлинь, О русском языке на Тайване // Мир русского слова, №1/2009, с.51, 57. 波塔平科，葉相林，〈俄語在台灣〉，《俄語世界》，2009年第1期。頁51，57。

#### **(二)研討會論文：**

1. 2009.02. Потапенко Т.А., Е Сянлинь, Почему изучают русский язык на Тайване // Русская словесность в системе высшего образования. Материалы докладов и сообщений XIV международной научно-методической конференции, 5 февраля 2009. – СПб: СПГУТД, 2009.

---

<sup>1</sup> 百分比分析請見附件（頁10-70）。

波塔平科，葉相林，〈在臺灣為何學習俄語〉，《第14屆國際學術與教學研討會報告文集「高等教育系統中的俄國語言文學」》，國立聖彼得堡工藝設計大學，2009.02.05。聖彼得堡，2009。

2. 2009.03. Потапенко Т.А., Е Сянлинь, О преподавании русского и других славянских языков в Китайской Республике (Тайвань) // Славянские языки и культуры в современном мире: Международный научный симпозиум (Москва, МГУ имени М.В. Ломоносова, филологический факультет, 24-26 марта 2009 г.). Труды и материалы. – М.: МАСК Пресс, 2009. 波塔平科，葉相林，〈台灣之俄語與其他斯拉夫語言教學〉，《國際學術大會「現代世界的斯拉夫語言與文化」》，國立莫斯科大學語言學系，2009.03.24-26。莫斯科：MASK，2009。

3. 2009.03. Потапенко Т.А., Е Сянлинь, К вопросу использования русской классической музыки в преподавании русского языка как иностранного // VIII Международная научно-практическая конференция «Язык, культура, менталитет: Проблемы изучения в иностранной аудитории. РГПУ им. А.И. Герцена, 25-27 марта 2009. – СПб. 波塔平科，葉相林，〈探討俄羅斯經典音樂應用於俄語教學問題〉，《第8屆國際學術與實務研討會「語言、文化、心智：外語學習問題」》，國立赫爾岑師範大學，2009.03.25-27。聖彼得堡，2009。

4. 2009.05. Потапенко Т.А., Е Сянлинь, К проблеме повышения мотивации тайваньских студентов // Филологическое образование в школе и вузе: Материалы Международной научно-практической конференции «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. X Юбилейные Кирилло-Мефодиевские чтения», Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, 12-14 мая 2009 года. – М.: РЕМДЕР, 2009. 波塔平科，葉相林，〈探討台灣學生學習動機提升問題〉，《中小學與高等教育機構的語言教育》，國際學術與實務研討會「斯拉夫文化：起源、傳統與相互作用，基里爾與梅佛基亞十週年講座」，國立普希金俄語學院，2009.05.12-14。莫斯科：REMDER，2009。

5. 2009.06. Потапенко Е.А., Е Сянлинь, Лекция-концерт о творчестве М.И. Глинки для тайваньских студентов-славистов // Международная научная конференция «Язык и культура», Киевский национальный университет им. Тараса Шевченко, 22-26 июня 2009. 波塔平科，葉相林，〈以台灣斯拉夫學學生為對象的葛令卡作品欣賞講座〉，《國際學術研討會「語言與文化」》，國立基輔大學，2009.06.22-26。

6. 2009.10. Потапенко Т.А., Е Сянлинь, Тема «Гоголь и музыка» в аспекте преподавания РКИ // II Всероссийская научно-методическая конференция «Актуальные проблемы гуманитарного знания в техническом вузе», 28-30 октября 2009 г. – СПб: СПб горный институт. 波塔平科，葉相林，〈俄語教學中的「果戈里與音樂」主題〉，《第二屆全俄

羅斯學術與教學研討會「科技高等教育機構中人文知識的迫切問題」，2009.10.28-30。聖彼得堡：聖彼得堡礦業學院。

7. 2009.11. Потапенко Т.А., Е Сянлинь, К Гоголю через музыку, – Городской методический семинар «Культурологический подход к преподаванию русской литературы в иностранной аудитории», РГПУ им. А.И. Герцена, 26 ноября 2009 г. – СПб. 波塔平科，葉相林，〈透過音樂了解果戈里〉，《聖彼得堡教學研討會「俄羅斯文學教學中的文化教學方法」》，國立赫爾岑師範大學，2009.11.26。聖彼得堡。

計畫參與者的學習與研究成果包括：擔任計畫兼任助理的政大斯拉夫語文學系碩士研究生楊婷婷，除學習蒐集計畫相關研究文獻與整理相關資料、協助問卷調查結果資料庫的建立與彙整外，並由計畫主持人指導，以俄羅斯歌曲為語料，延伸相關主題的探討，以「二十世紀俄羅斯戰爭歌曲中的語言世界圖景」為題，著手碩士論文研究；目前已完成論文大綱發表，論文撰寫進行中；政大斯拉夫語文學系碩士研究生黃千倚擔任臨時工讀工作，學習與協助研究文獻蒐集；以及政大統計系學生參與問卷數據資料運算分析工作等。

## 六、參考文獻：

### (一) 理論基礎：

Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Методическое руководство. 4-е изд. – М.: Русский язык, 1990.

Выготский Л. С. Психология искусства. – СПб: Азбука, 2000.

Девятко И.Ф. Методы социологического исследования. 3-е изд. – М.: КДУ, 2003.

Минералов Ю.И. Так говорила держава: XX век и русская песня. – М.: Изд-во Литературного института им. А.М. Горького, 1995.

Митрофанова О.Д. Культуроведческая методика преподавания иностранного (русского) языка: обретения и потери // Новое в теории и практике описания и преподавания русского языка. Сб. статей. – Варшава, 2001.

Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иностранному языку. – М.: Русский язык, 1989.

Ядов В.А. Стратегия социологического исследования. Описание, объяснение, понимание социальной реальности. 7-е изд. – М.: Добросвет, 2003.

Соколова И.А. Авторская песня: от фольклора к поэзии. – М.: Благотворительный фонд Владимира Высоцкого, 2002.

Харченко В. К. Язык и жанр русского романа. – М.: Изд-во Литературного института им. А.М. Горького, 2005.

Язык и национальное сознание: Вопросы теории и методики. – Воронеж: ВГУ, 2002.

## (二) 採問卷調查方法的外語教學法研究：

吳信鳳，Beyond the Test of the Critical Period Hypothesis. A National Survey of Taiwanese Elementary and Junior High School Students on Initial Age of English Instruction and English Achievement，第十四屆中華民國英語文教學國際研討會論文集。台北，2005年11月，頁555-570。

呂羅雪，探討台灣西班牙語學習者之自我調節學習能力在閱讀上的表現，外國語文研究第七期。台北，政治大學，2008年1月，頁3-24。

徐安妮，翻譯課程的理論與實際—以台灣德文系之翻譯課為例，外國語文研究第七期。台北，政治大學，2008年1月，頁99-125。

陳美貞、林慧雯，學生英文能力及性別差異對合作閱讀策略教學成效之影響，外國語文研究第九期。台北，政治大學，2009年1月，頁107-134。

## (三) 歌曲應用於外語教學之研究：

Albenberger, E. (1999). Music in English Language Teaching. Austria: University of Klagenfurt Press.

Arellano, S. I., Draper, J. E. (1972). Relations between Musical Aptitudes and Second-language Learning. *Hispania*, 55, 111-121.

Bartle, G. (1962). Music in the Language Classroom. *Canadian Modern Language Review*, 19(1), 11-13.

Benson, L. F. (2000). Using Music to Develop Language Arts Skills in the Classroom [electronic resource]: A Guide for the Classroom Teacher – Thesis (Ed.D.). Pepperdine University, 2000.

Brinton, D. M. (2001). The Use of Media in Language Teaching. In Celce-Murcia, M. (Ed.), *Teaching English as a Second or Foreign Language*, 459-475. Boston, MA: Heinle and Heinle.

Claerr T., Gargan, R. (1984). *The Role of Song in Foreign Language Classroom*.

Cormier, A. (1985). *The Relationship between Music and French as a Second Language*. Unpublished Master's Thesis, University of Western Ontario, London.

- Eken, D. K. (1996). Ideas for Using Pop Songs in the English Language Classroom. *English Teaching Forum*, 34, 46-47.
- Falioni, J. W. (1993). Music as Means to Enhance Cultural Awareness and Literacy in the Foreign Language Classroom. *Mid-Atlantic Journal of Foreign Language Pedagogy*, 7, 97-108.
- Gatti-Taylor, M. (1980). Songs as a Linguistic and Cultural Resource in the Intermediate Italian Class. *Foreign Language Annals*, 6, 465-469.
- Graham, C. (1992). *Singing, Chanting, Telling Tales: Arts in the Language Classroom*. Orlando, Harcourt Brace & Company.
- Griffee, D. T. (1990). Hey Baby! Teaching Short and Slow Songs in the ESL Classroom. *TESL Reporter*, 23(4), 3-8.
- Guglielmino, L. M. (1986). The Affective Edge: Using songs and music in foreign language instruction. *Adult literacy and basic education*, 10(1), 19-26.
- Horner (1993). The Sound of Music: Some Pedagogic Principles for Using Songs in Class. *Modern English Teacher*, Volume 2, Number 3, July 1993, 33-39.
- Leith, W. D. (1979). Advanced French Conversation through Popular Music. *The French Review*, 52, 537-551.
- Lems, K. (1996). For a Song: Music Across the ESL Curriculum. Paper Presented at the Annual Convention of Teachers of English to Speakers of Other Languages, Chicago.
- Lems, K. (2001). Using Music in Adult ESL Classroom. National Clearinghouse for ESL Literacy Education Washington DC.
- Macarthur, W., Trojer, J. (1985). Opus 2: Learning Language through Music. *Revue de Phonetique Applique*, 73-75, 211-222.
- Medina, S. L. (1990). The Effects of Music upon Second Language Vocabulary Acquisition. Paper presented at the TESOL conference. San Francisco, CA.
- Murphey, T. (1992). The Discourse of Pop Songs. *TESOL Quarterly*, 26(4), 770-774.
- Nambiar, S. A. (1993). Pop Songs in Language Teaching. In Oller, J. W. Jr. (Ed.), 2nd edition. *Methods That Work: Ideas for Literacy and Language Teaching*, 335-338. Boston: Heinle & Heinle Publishers.
- Newham, P. (1995). Making a Song and Dance: The Musical Voice of Language. *Journal of the Imagination in Language Learning*. Vol. 3. Jersey City State College.



Richards and Rodgers (2001). *Approach and Methods in Language Teaching*. UK: Cambridge University Press.

Salcedo, C.S. (2002). *The Effects of Songs in the Foreign Language Classroom on Text Recall and Involuntary Mental Rehearsal*. University of Illinois at Urbana-Champaign.

Schunk, H. A. (1999). *The Effect of Singing Paired with Signing on Receptive Vocabulary Skills of Elementary ESL Students*. *Journal of Music Therapy*, 36, 110-124.

方麗娜，〈對外華語文歌唱教學的規劃與設計〉，2004 台灣華語文教學研討會，台灣華語文教學學會。

王紅，〈聽歌法在英語聽說課上的有效運用〉，《國外外語教學》，2000 年第 4 期，頁 40-41。

常永才，孟雅君，〈試論音樂手段在英語教學中的運用〉，《民族教育研究》，2006 年第 5 期，頁 60-64。

#### (四) 相關主題學位論文：

Григорьева Т.А. *Стереотипность шлягера как текста массовой культуры*. – АКД, СПб, 2004.

Кострюкова О. С. *Текст современной популярной лирической песни в когнитивном, коммуникативном и стилистическом аспектах*. – АКД, М., 2007.

Максимова О.В. *Лингвокультурологический потенциал русской авторской песни в практике преподавания русского языка как иностранного*. – АКД, СПб, 2008.

Мукосеева Е.А. *Словесно-художественный комплекс Родина в русских и французских песнях первой половины XX века*. – АКД, СПб, 2009.

Wilcox, W.B. *Music Cues from Classroom Singing for Second Language Acquisition: Prosodic Memory for Pronunciation of Target Vocabulary by Adult Non-native English Speakers*. Doctoral dissertation, University of Kansas, 1995.

松尾隆男，台灣之日語教學中日本歌謠教學之研究。輔仁大學語言學研究所碩士論文，2003。

許志榮，藉中文歌曲進行對外華語教學活動設計。臺灣師範大學華語文教學研究所碩士論文，2007。

陳宗慶，初級日語教育歌曲應用法之研究。銘傳大學應用日語學系碩士論文，2003。

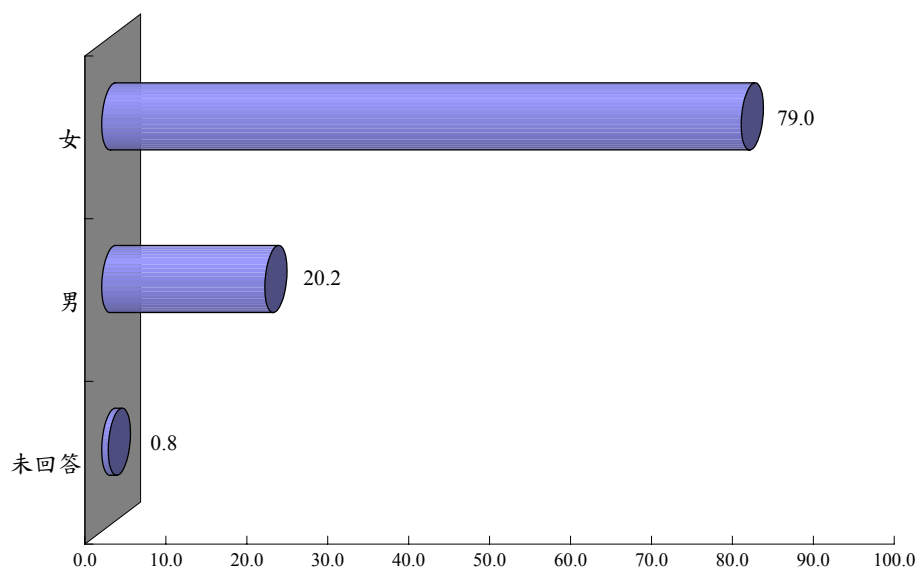
陳誠，語言課堂上英文流行歌曲的運用。大連海事大學外國語言學及應用語言學碩士論文，2003。

#### 七、附件：2009 年問卷調查百分比分析（頁 10-70）

## 基本分析 Процентный анализ (2009.10.)

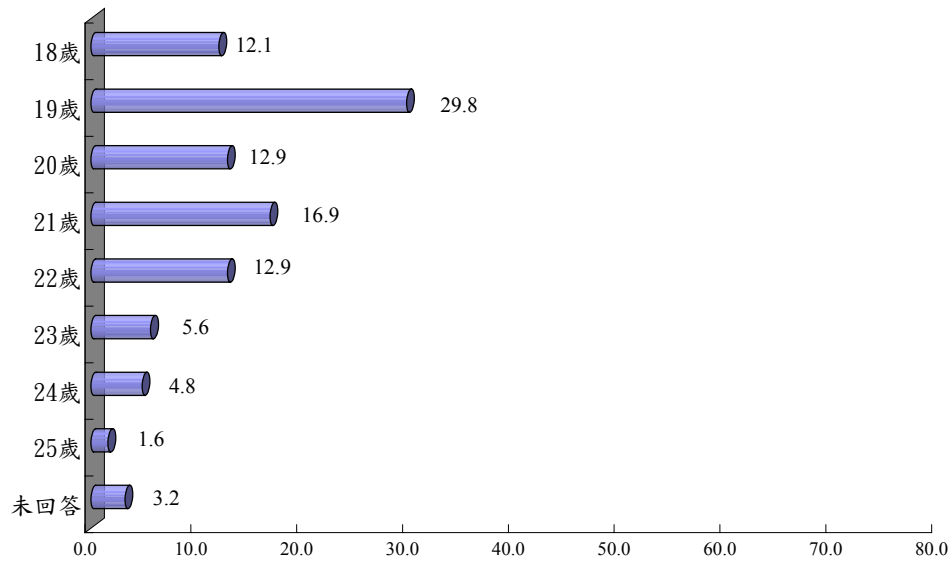
\* 以下針對每題做次數分析。

### 4. Пол 性別



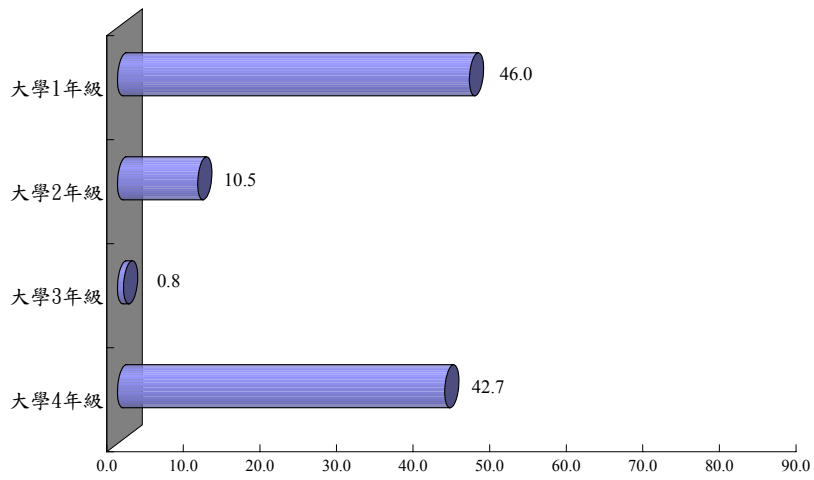
	次數 Количество	百分比 %
ж 女	98	79.0
м. 男	25	20.2
未回答 Нет ответа	1	0.8
總和 Итого	124	100.0

## 5. Возраст 年齡



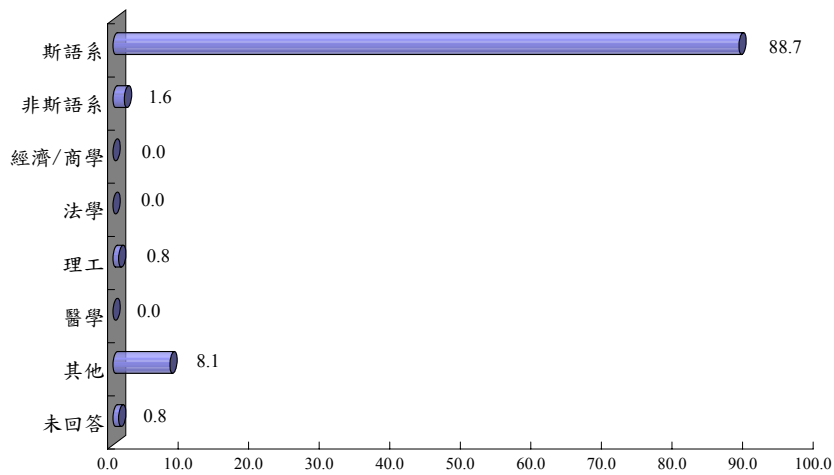
	次數	Количество	百分比 %
18 歲 18 лет		15	12.1
19 歲 19 лет		37	29.8
20 歲 20 лет		16	12.9
21 歲 21 год		21	16.9
22 歲 22 года		16	12.9
23 歲 23 года		7	5.6
24 歲 24 года		6	4.8
25 歲 25 лет		2	1.6
未回答 Нет ответа		4	3.2
總和 Итого		124	100.0

6. Образование 教育程度：1)大學\_\_\_\_年級



	次數	Количество	百分比 %
大學 1 年級	1 курс	57	46.0
大學 2 年級	2 курс	13	10.5
大學 3 年級	3 курс	1	0.8
大學 4 年級	4 курс	53	42.7
總和	Итого	124	100.0

## 2) 科系類別

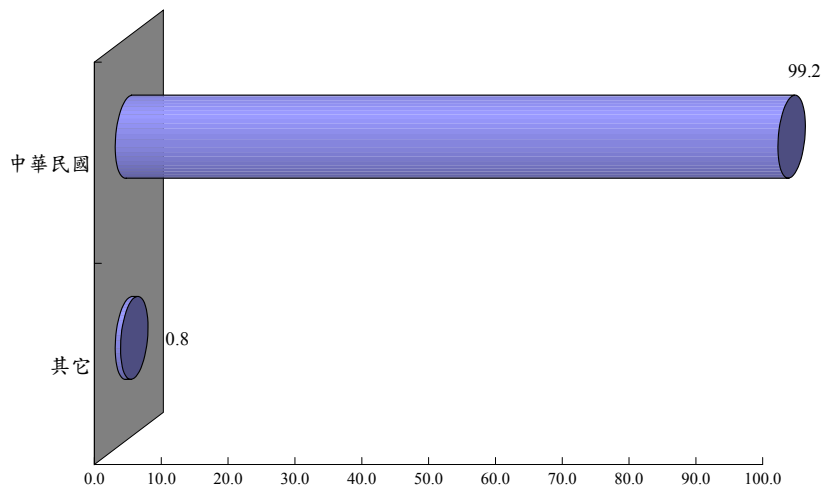


	次數	Количество	百分比 %
斯語系 филологическое (слав.яз.)	110	110	88.7
非斯語系 филологическое (др.)	2	2	1.6
經濟/商學 экономическое	0	0	0
法學 юридическое	0	0	0
理工 техническое	1	1	0.8
醫學 медицинское	0	0	0
其他 другое	10	10	8.1
未回答 Нет ответа	1	1	0.8
總和 Итого	124	124	100.0

## 7. Род занятий 職業

	次數	Количество	百分比 %
大學生 студент / студентка	124	124	100.0
總和 Итого	124	124	100.0

## 8. Страна 國別

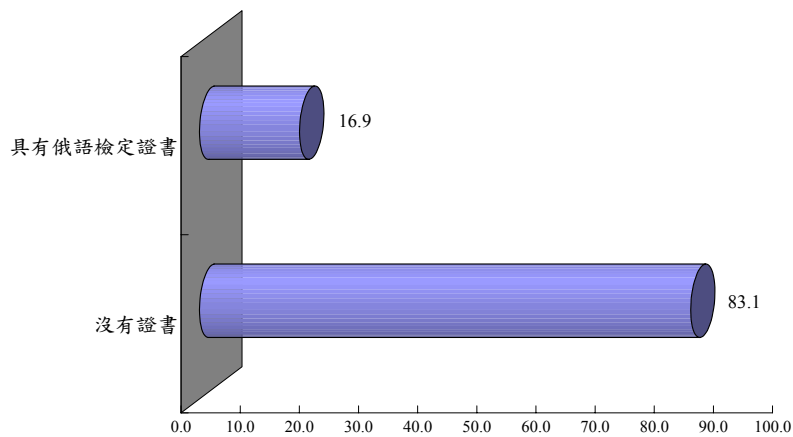


	次數 Количество	百分比 %
中華民國 Республика Китай	123	99.2
其它 другая	1	0.8
總和 Итого	124	100.0

## 9. Родной язык 母語

	次數 Количество	百分比 %
中文 китайский	124	100.0
總和 Итого	124	100.0

## 10. Уровень владения русским языком (сколько времени изучаете) 俄文程度 (學習時間):

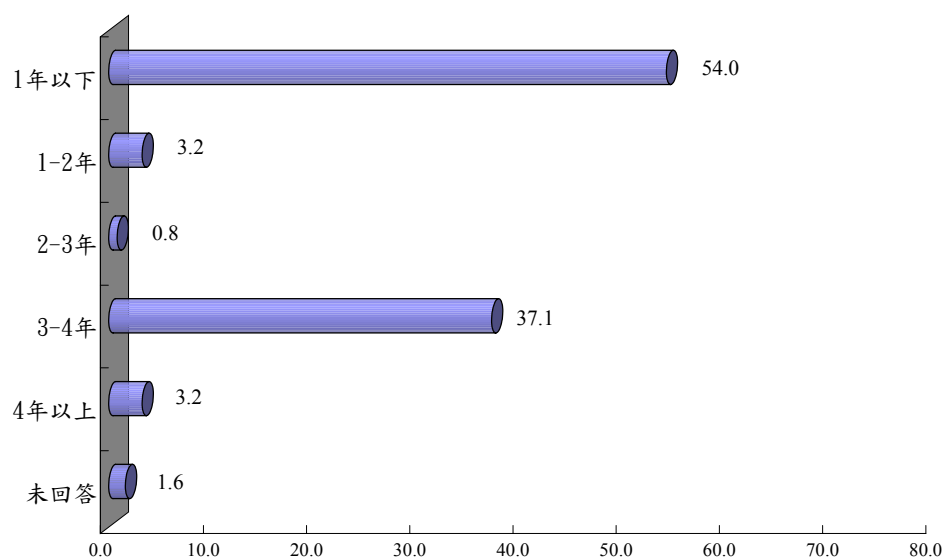


	次數	Количество	百分比 %
具有俄語檢定證書 Имею сертификат ТРКИ	21		16.9
沒有證書 Не имею такого сертификата	103		83.1
總和 Итого	124		100.0

#### 俄語檢定證書級數

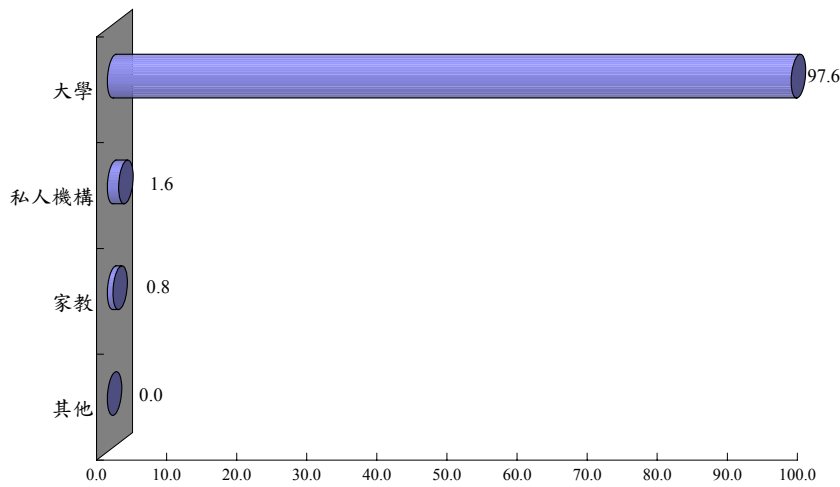
	次數	Количество	百分比 %
1 級 1 уровень	21		100.0
總和 Итого	21		100.0

#### 2)Сколько времени изучаете?學習時間



	次數	Количество	百分比 %
1 年以下 меньше года	67		54.0
1-2 年 1-2 года	4		3.2
2-3 年 2-3 года	1		0.8
3-4 年 3-4 года	46		37.1
4 年以上 более 4 лет	4		3.2
未回答 Нет ответа	2		1.6
總和 Итого	124		100.0

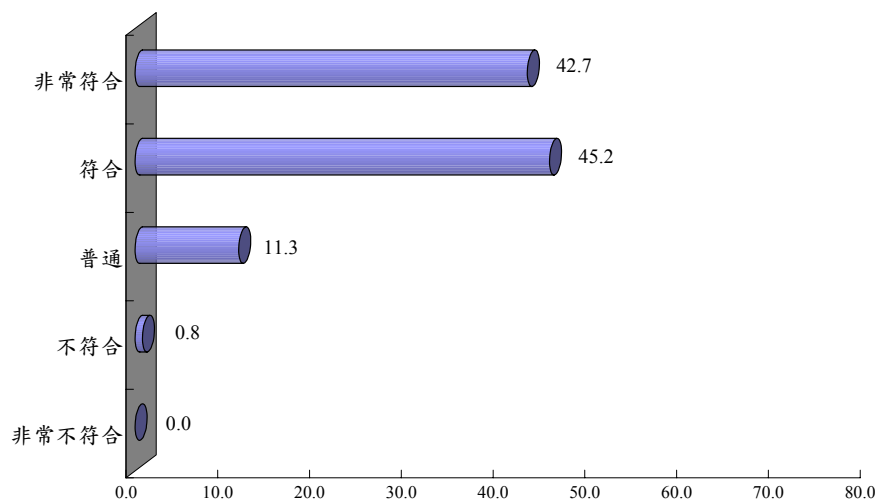
11. Где вы начали изучать русский язык? 你在什麼地方開始學習俄文？



	次數	Количество	百分比 %
大學 в университете	121		97.6
私人機構 на курсах	2		1.6
家教 у частного учителя	1		0.8
其他 другое	0		0
總和 Итого	124		100.0

12. Почему вы начали изучать русский язык?\* 你為什麼開始學習俄文？（可複選）

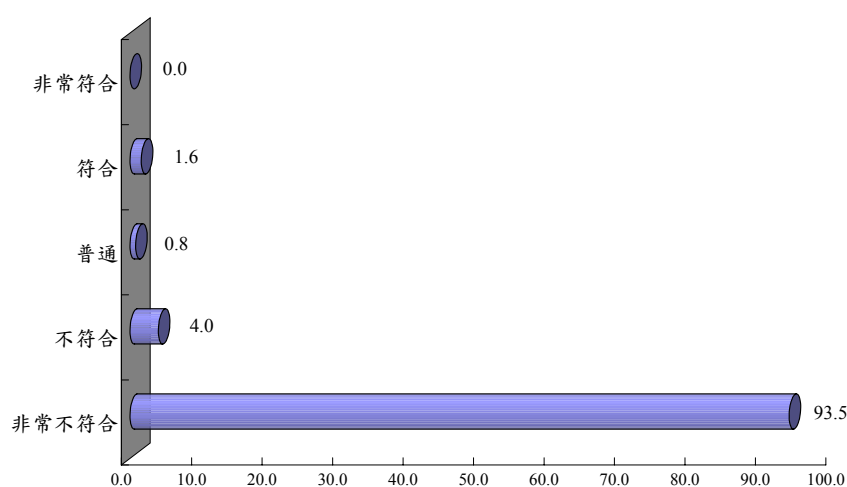
1) Мне нравится изучать иностранные языки. 我喜歡學習外文





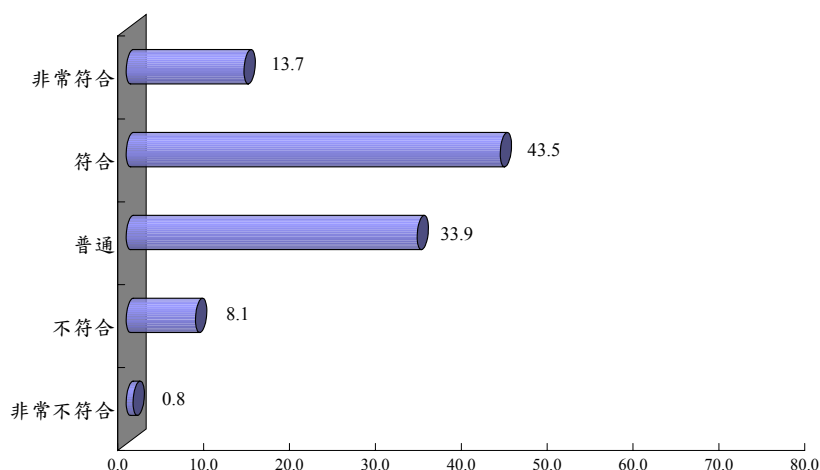
	次數	Количество	百分比 %
非常符合 очень соответствует		53	42.7
符合 вполне соответствует		56	45.2
普通 средне соответствует		14	11.3
不符合 не очень соответствует		1	0.8
非常不符合 совсем не соответствует		0	0
總和 Итого		124	100.0

2) Мои родственники раньше жили/живут в России. 我的親戚曾經住過/現在住在俄國



	次數	Количество	百分比 %
非常符合 очень соответствует		0	0
符合 вполне соответствует		2	1.6
普通 средне соответствует		1	0.8
不符合 не очень соответствует		5	4.0
非常不符合 совсем не соответствует		116	93.5
總和 Итого		124	100.0

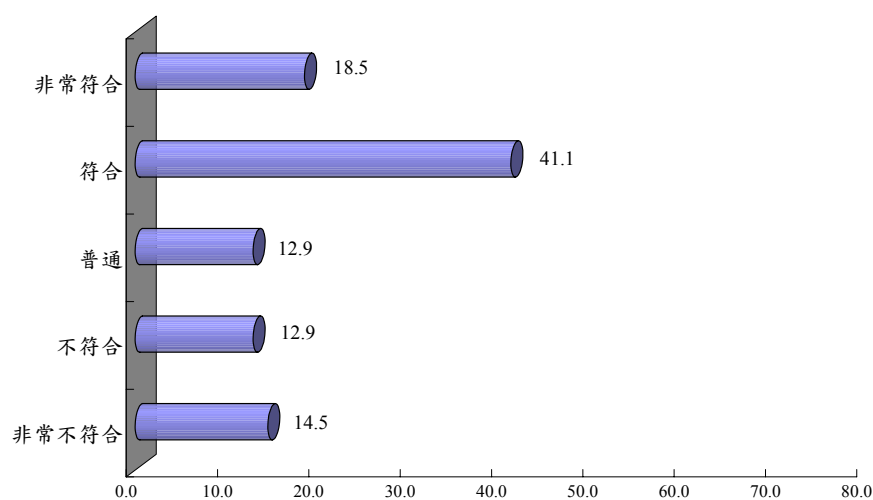
4) Это нужно для моей будущей работы.對我未來工作有幫助



	次數	Количество	百分比 %
非常符合 очень соответствует	17		13.7
符合 вполне соответствует	54		43.5
普通 средне соответствует	42		33.9
不符合 не очень соответствует	10		8.1
非常不符合 совсем не соответствует	1		0.8
總和 Итого	124		100.0

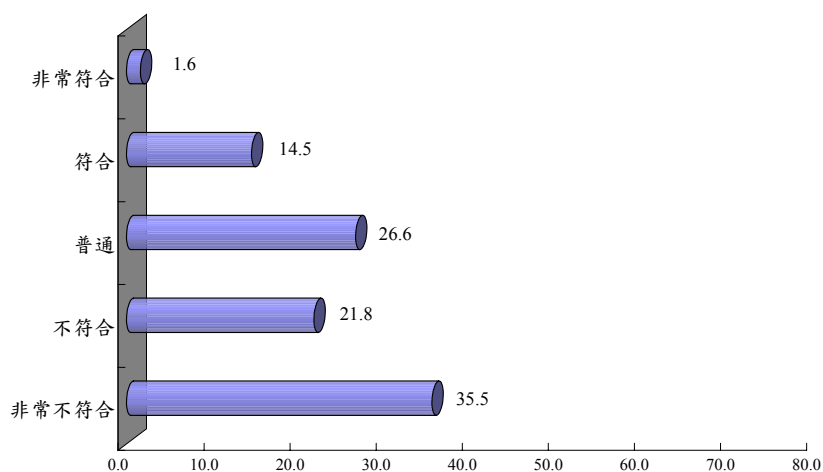
5) Это был вынужденный выбор, я начал учить его в университете.

因為考上俄文系，所以必須學習



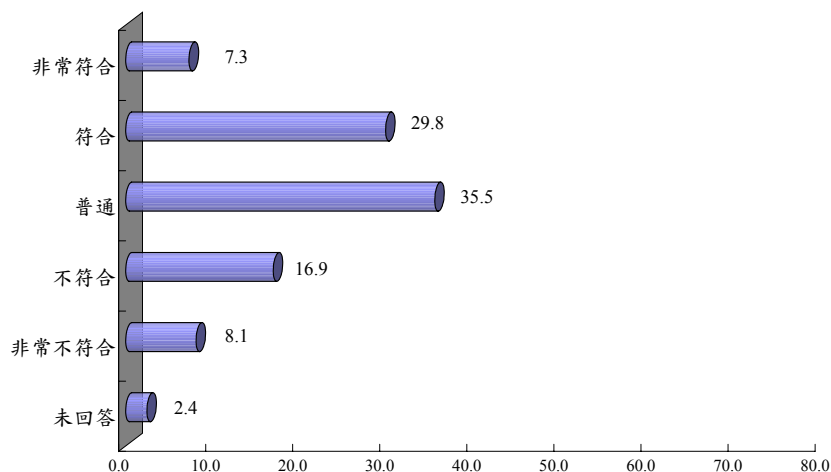
	次數	Количество	百分比 %
非常符合 очень соответствует	23		18.5
符合 вполне соответствует	51		41.1
普通 средне соответствует	16		12.9
不符合 не очень соответствует	16		12.9
非常不符合 совсем не соответствует	18		14.5
總和 Итого	124		100.0

б) Я начал учить его по совету родителей. 父母的建議



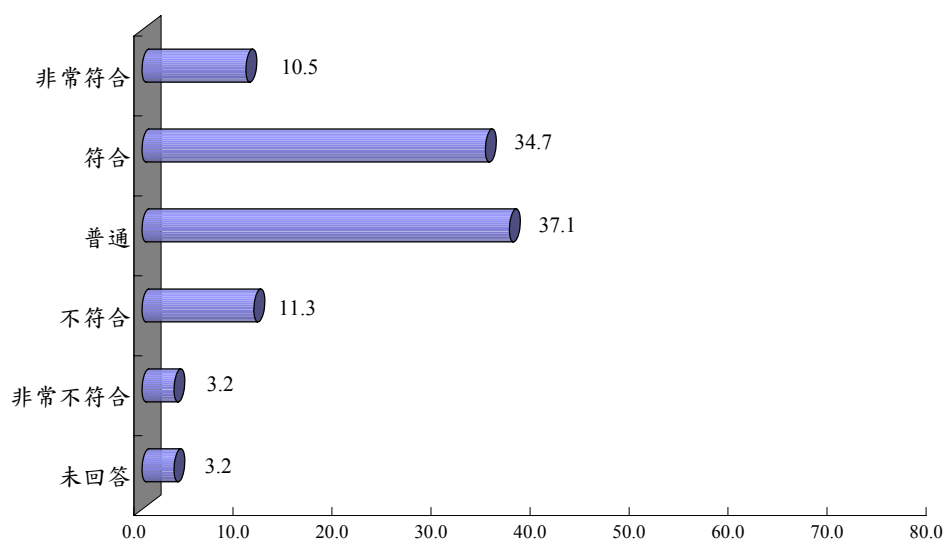
	次數	Количество	百分比 %
非常符合 очень соответствует	2		1.6
符合 вполне соответствует	18		14.5
普通 средне соответствует	33		26.6
不符合 не очень соответствует	27		21.8
非常不符合 совсем не соответствует	44		35.5
總和 Итого	124		100.0

7) Меня интересует политика России 對俄羅斯政治感興趣



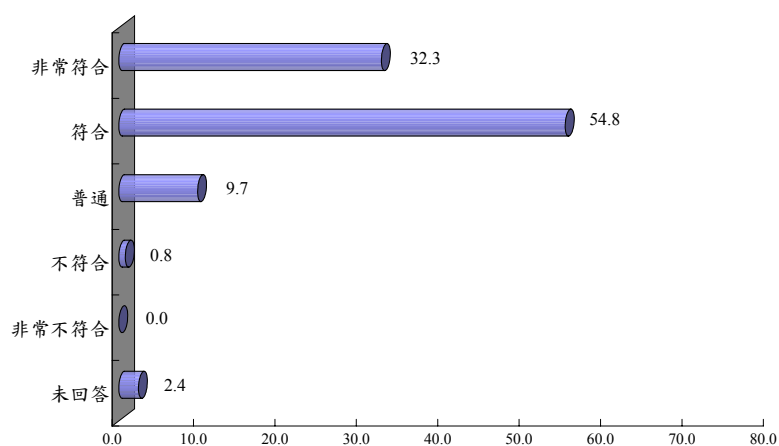
	次數	Количество	百分比 %
非常符合 очень соответствует	9		7.3
符合 вполне соответствует	37		29.8
普通 средне соответствует	44		35.5
不符合 не очень соответствует	21		16.9
非常不符合 совсем не соответствует	10		8.1
未回答 Нет ответа	3		2.4
總和 Итого	124		100.0

8) Меня интересует экономика России 對俄羅斯經濟感興趣



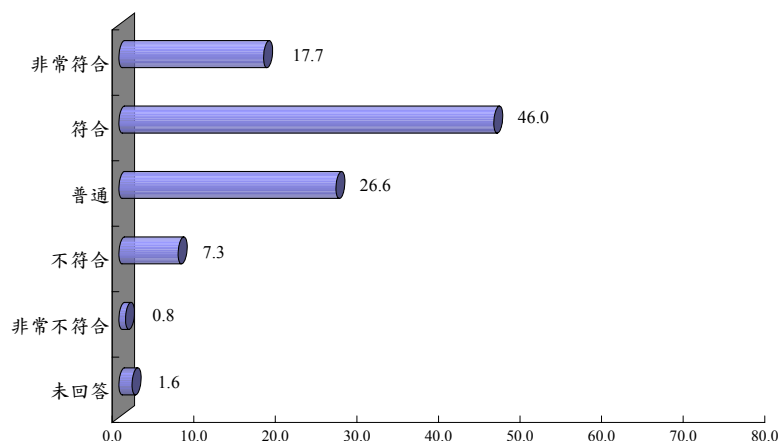
	次數	Количество	百分比 %
非常符合 очень соответствует	13		10.5
符合 вполне соответствует	43		34.7
普通 средне соответствует	46		37.1
不符合 не очень соответствует	14		11.3
非常不符合 совсем не соответствует	4		3.2
未回答 Нет ответа	4		3.2
總和 Итого	124		100.0

9) Меня интересует русская культура 對俄羅斯文化感興趣



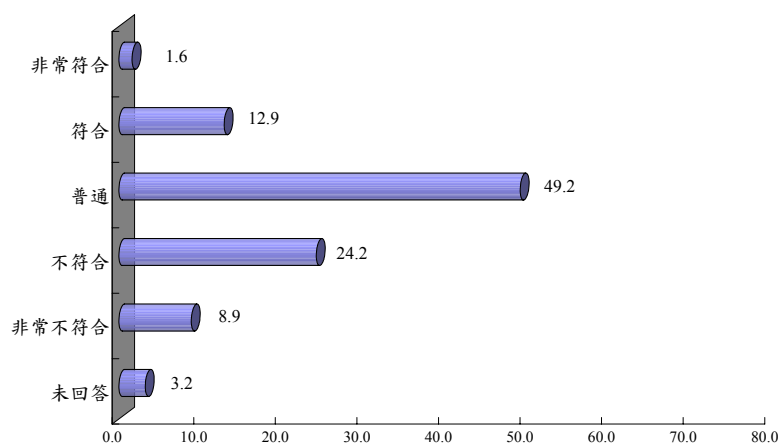
	次數	Количество	百分比 %
非常符合 очень соответствует	40		32.3
符合 вполне соответствует	68		54.8
普通 средне соответствует	12		9.7
不符合 не очень соответствует	1		0.8
非常不符合 совсем не соответствует	0		0
未回答 Нет ответа	3		2.4
總和 Итого	124		100.0

10) Меня интересует русская литература 對俄羅斯文學感興趣



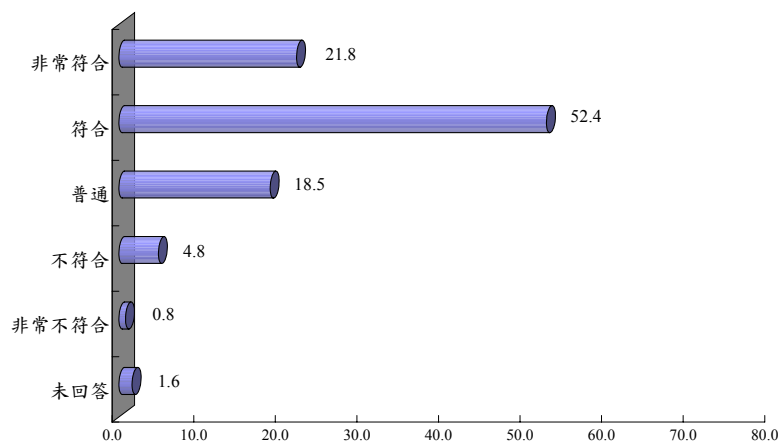
	次數	Количество	百分比 %
非常符合	очень соответствует	22	17.7
符合	вполне соответствует	57	46.0
普通	средне соответствует	33	26.6
不符合	не очень соответствует	9	7.3
非常不符合	совсем не соответствует	1	0.8
未回答	Нет ответа	2	1.6
總和	Итого	124	100.0

11) Меня интересует русская наука 對俄羅斯科學感興趣



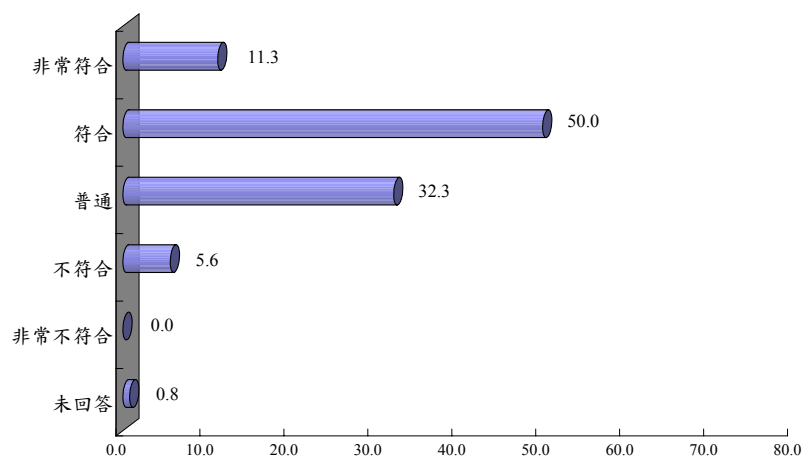
	次數	Количество	百分比 %
非常符合 очень соответствует	2		1.6
符合 вполне соответствует	16		12.9
普通 средне соответствует	61		49.2
不符合 не очень соответствует	30		24.2
非常不符合 совсем не соответствует	11		8.9
未回答 Нет ответа	4		3.2
總和 Итого	124		100.0

12) Меня интересует русская музыка 對俄羅斯音樂感興趣



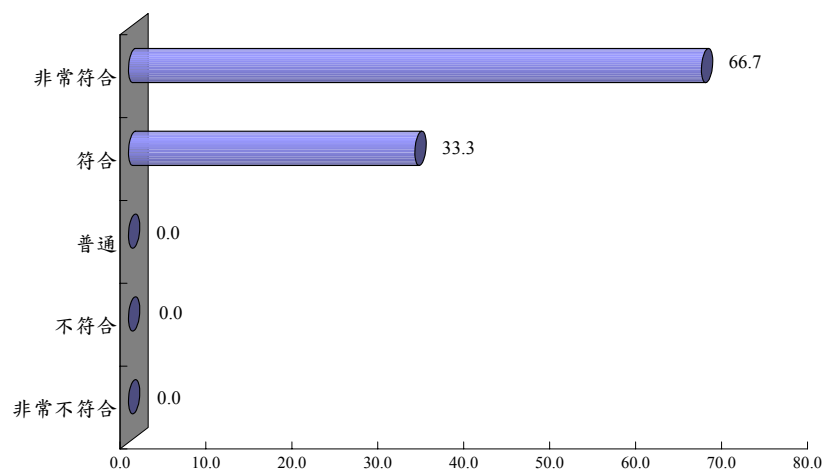
	次數	Количество	百分比 %
非常符合 очень соответствует	27		21.8
符合 вполне соответствует	65		52.4
普通 средне соответствует	23		18.5
不符合 не очень соответствует	6		4.8
非常不符合 совсем не соответствует	1		0.8
未回答 Нет ответа	2		1.6
總和 Итого	124		100.0

13) Меня интересует Россия в целом 對俄羅斯的一切感興趣



	次數	Количество	百分比 %
非常符合 очень соответствует	14		11.3
符合 вполне соответствует	62		50.0
普通 средне соответствует	40		32.3
不符合 не очень соответствует	7		5.6
非常不符合 совсем не соответствует	0		0.0
未回答 Нет ответа	1		0.8
總和 Итого	124		100.0

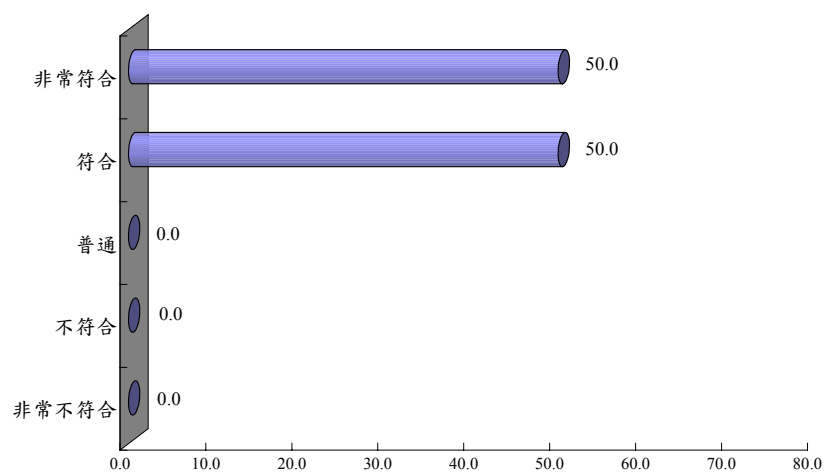
14) Меня интересует другое 對俄羅斯的其他事項感興趣





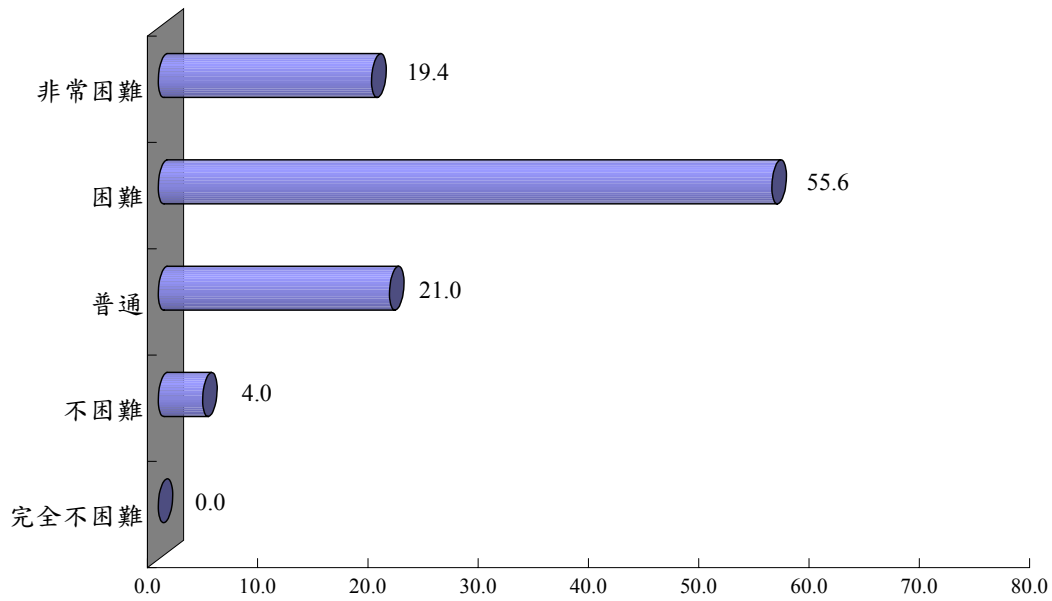
	次數	Количество	百分比 %
非常符合 очень соответствует	10		66.7
符合 вполне соответствует	5		33.3
普通 средне соответствует	0		0.0
不符合 не очень соответствует	0		0.0
非常不符合 совсем не соответствует	0		0.0
總和 Итого	15		100.0

15)其他原因 Другое.



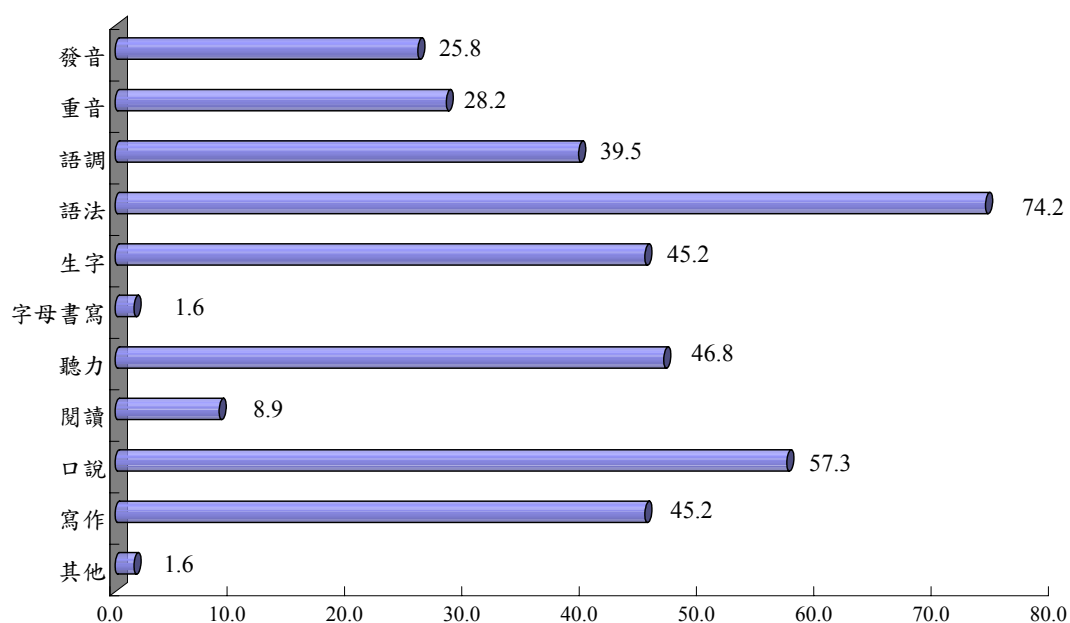
	次數	Количество	百分比 %
非常符合 очень соответствует	1		50.0
符合 вполне соответствует	1		50.0
普通 средне соответствует	0		0.0
不符合 не очень соответствует	0		0.0
非常不符合 совсем не соответствует	0		0.0
總和 Итого	2		100.0

13. Трудно ли было изучать русский язык вначале? 開始學俄文時感到困難嗎？



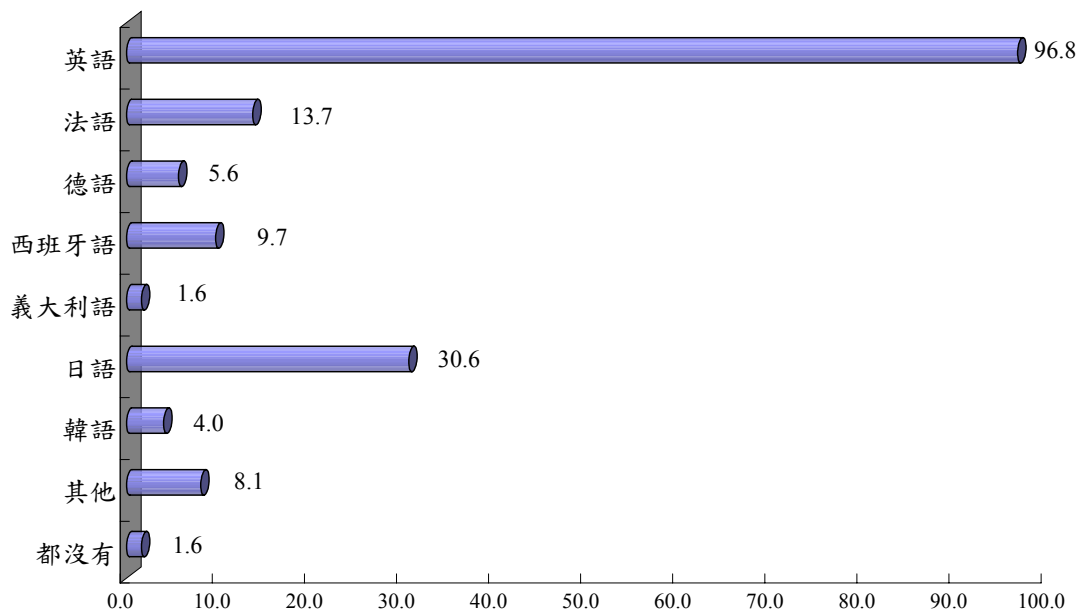
	次數	Количество	百分比 %
非常困難 очень трудно	24		19.4
困難 трудно	69		55.6
普通 средне	26		21.0
不困難 нетрудно	5		4.0
完全不困難 совсем нетрудно	0		0.0
總和 Итого	124		100.0

14. Что было особенно трудно в изучении русского языка?\* 學習俄語時哪方面最困難？（可複選）



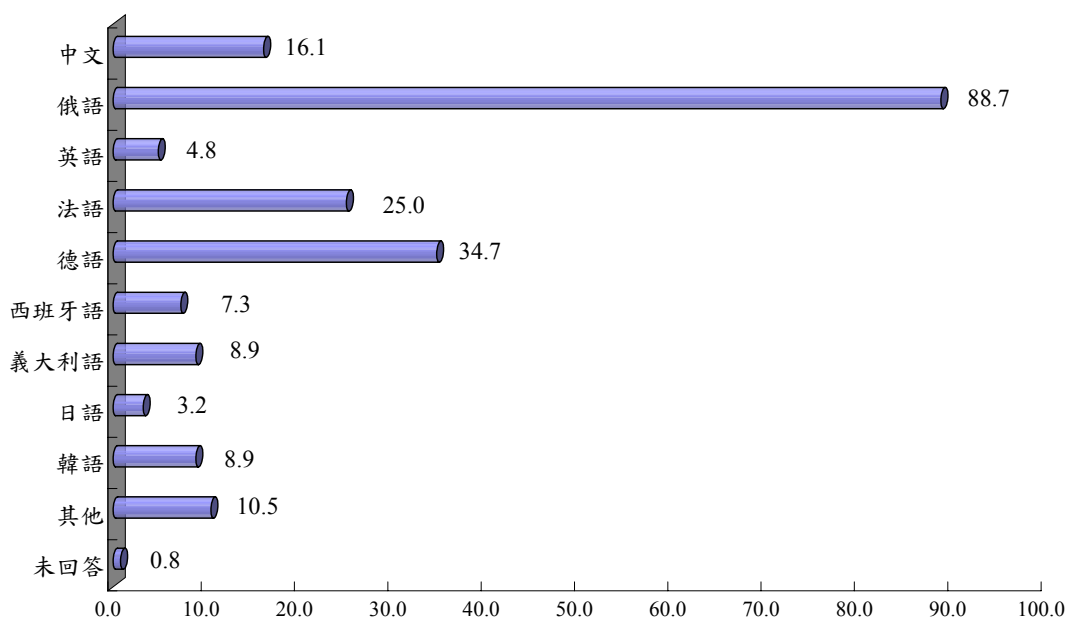
	次數	Количество	百分比 %
發音	32	32	25.8
重音	35	35	28.2
語調	49	49	39.5
語法	92	92	74.2
生字	56	56	45.2
字母書寫	2	2	1.6
聽力	58	58	46.8
閱讀	11	11	8.9
口說	71	71	57.3
寫作	56	56	45.2
其他	2	2	1.6

15. Какими ещё языками владеете или изучали их?\* 你還精通或學習過哪些外語？（可複選）



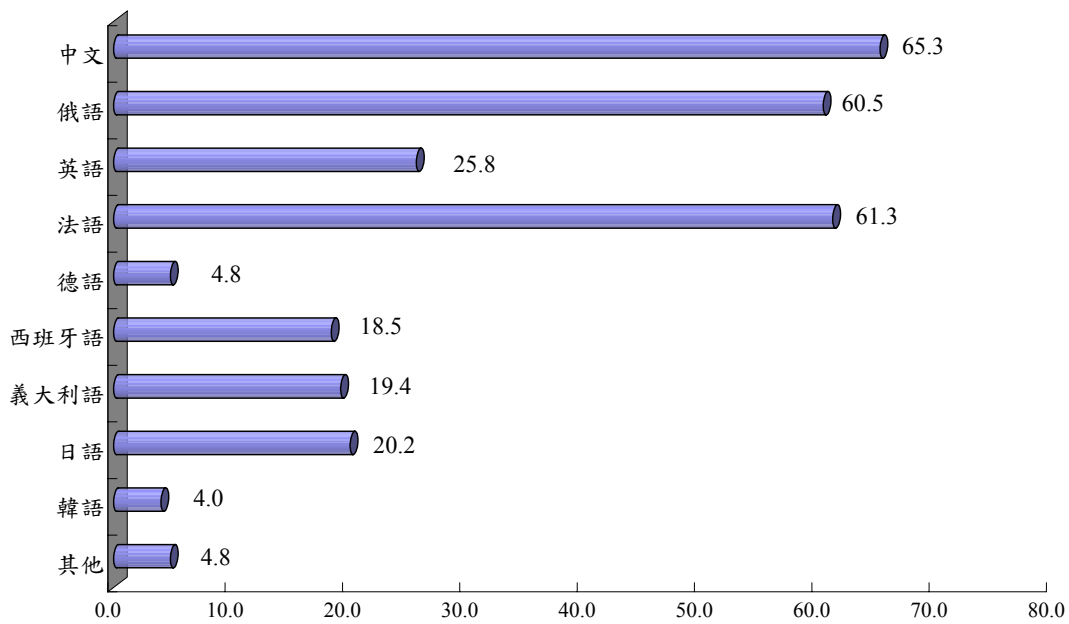
	次數	Количество	百分比 %
英語 английский		120	96.8
法語 французский		17	13.7
德語 немецкий		7	5.6
西班牙語 испанский		12	9.7
義大利語 итальянский		2	1.6
日語 японский		38	30.6
韓語 корейский		5	4.0
其他 другой		10	8.1
都沒有 никакой		2	1.6

16. Какой язык, на ваш взгляд, очень трудный для изучения?\* 你認為哪種語言學起來很難？  
(可複選)



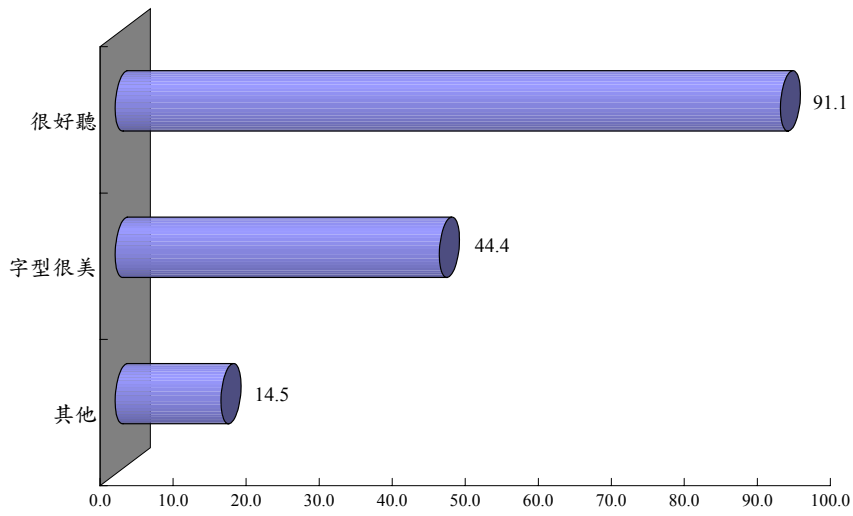
	次數	Количество	百分比 %
中文 китайский	20		16.1
俄語 русский	110		88.7
英語 английский	6		4.8
法語 французский	31		25.0
德語 немецкий	43		34.7
西班牙語 испанский	9		7.3
義大利語 итальянский	11		8.9
日語 японский	4		3.2
韓語 корейский	11		8.9
其他 другой	13		10.5
未回答 Нет ответа	1		0.8

17. Какой язык, на ваш вкус, очень красивый?\* 你認為哪種語言很美？（可複選）



	次數	Количество	百分比 %
中文 китайский	81		65.3
俄語 русский	75		60.5
英語 английский	32		25.8
法語 французский	76		61.3
德語 немецкий	6		4.8
西班牙語 испанский	23		18.5
義大利語 итальянский	24		19.4
日語 японский	25		20.2
韓語 корейский	5		4.0
其他 другой	6		4.8

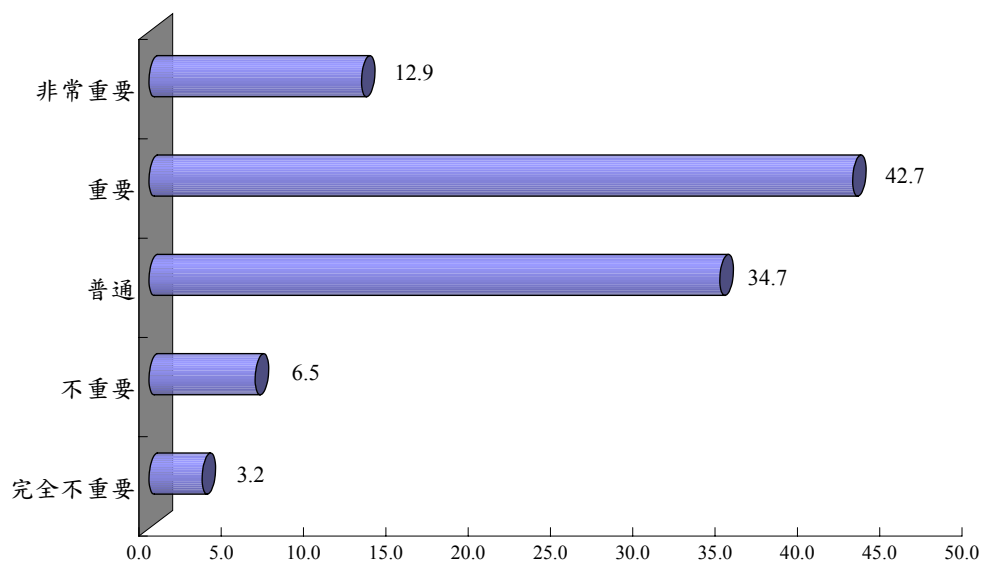
2)Почему вы так думаете?\* 為什麼你這麼認為？（可複選）



	次數	Количество	百分比 %
很好聽 Он красиво звучит	113		91.1
字型很美 У него красивая письменность	55		44.4
其他 другая причина	18		14.5

18. Важно ли для вас при выборе и изучении иностранного языка, чтобы он был красивым?

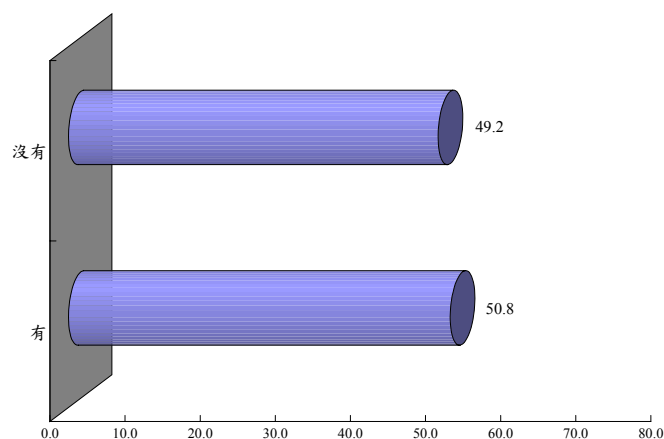
對你而言，一個語言美不美是否重要？



	次數	Количество	百分比 %
非常重要 очень важно	16		12.9
重要 важно	53		42.7
普通 средне	43		34.7
不重要 не важно	8		6.5
完全不重要 совсем не важно	4		3.2
總和 Итого	124		100.0

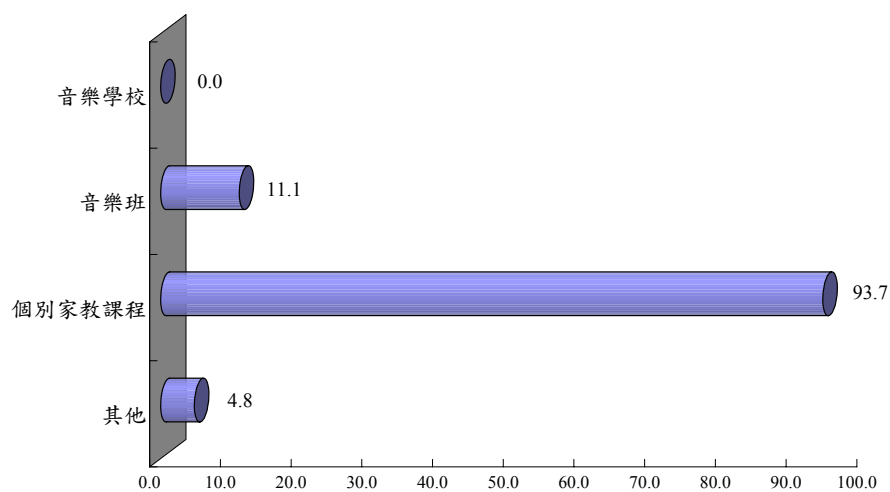


19. Имеете ли вы музыкальное образование? 你是否上過專業音樂課程?



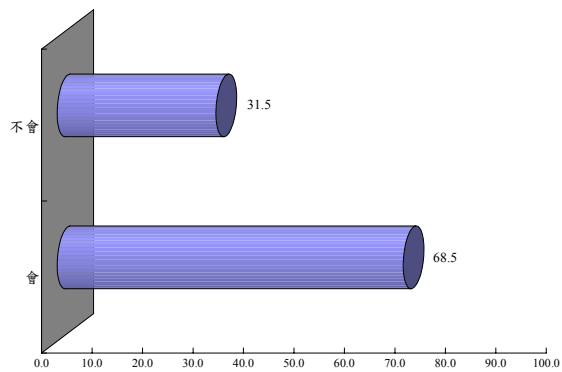
	次數	Количество	百分比 %
沒有 Нет	61		49.2
有 Да. Какое	63		50.8
總和 Итого	124		100.0

請說明哪種? (可複選)



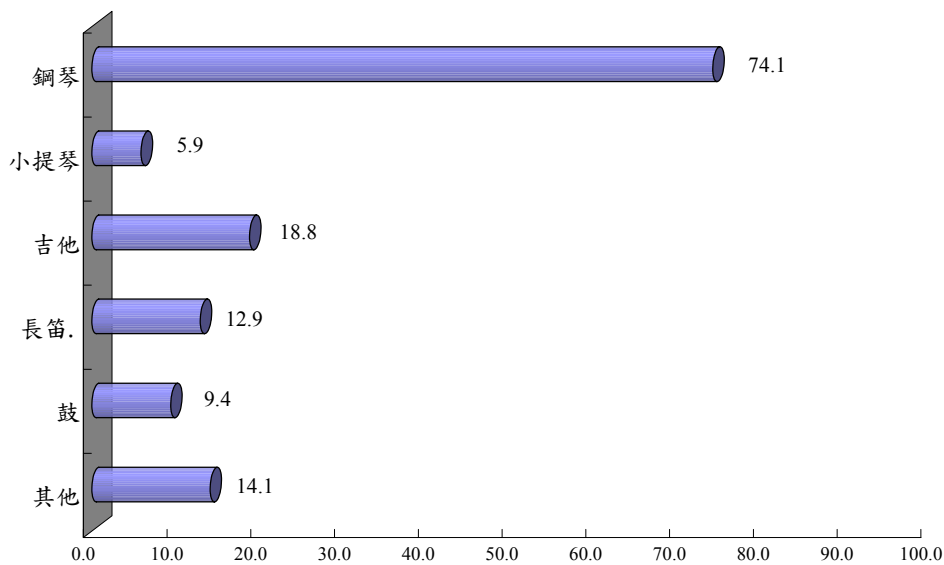
	次數	Количество	百分比 %
音樂學校 музыкальная школа	0		0.0
音樂班 музыкальный клас	7		11.1
個別家教課程 у частного учителя	59		93.7
其他 другое	3		4.8

20. Играете ли на каком-либо музыкальном инструменте? 你是否會演奏樂器？



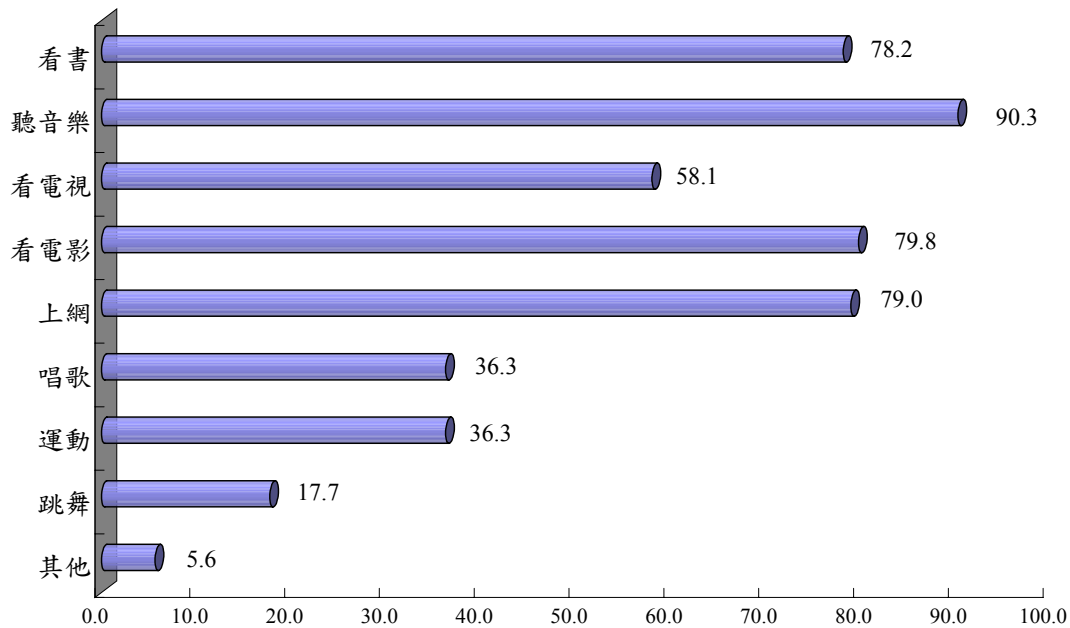
	次數	Количество	百分比 %
不會 Нет.	39		31.5
會 Да. На каком	85		68.5
總和 Итого	124		100.0

請說明哪種? (可複選)



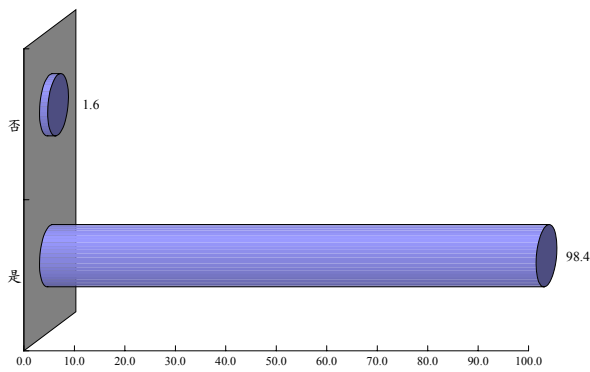
	次數	Количество	百分比 %
鋼琴 пианино	63		74.1
小提琴 скрипке	5		5.9
吉他 гитаре	16		18.8
長笛 флейте	11		12.9
鼓 барабане	8		9.4
其他 на другом	12		14.1

21. Что вы любите делать в свободное время (ваши увлечения)?\* 閒暇時你喜歡做什麼(你的興趣)?



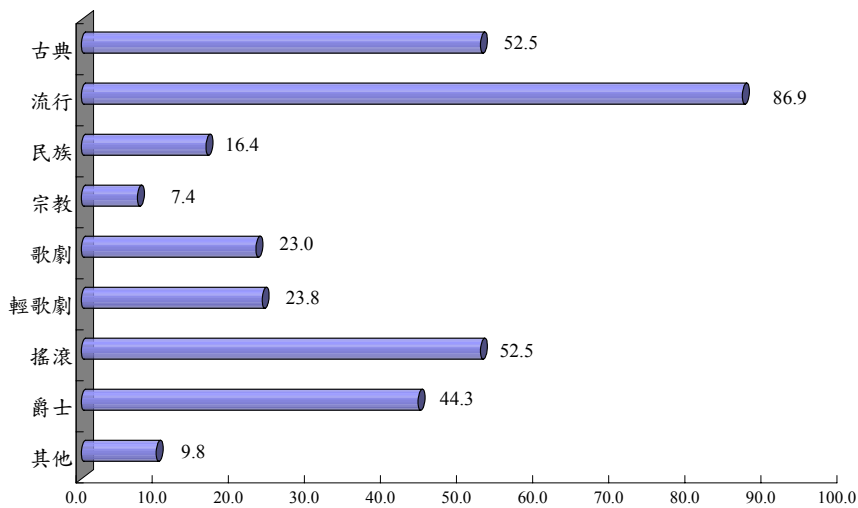
	次數	Количество	百分比 %
看書 читать	97		78.2
聽音樂 слушать музыку	112		90.3
看電視 смотреть ТВ	72		58.1
看電影 смотреть кино	99		79.8
上網 сидеть в Интернете	98		79.0
唱歌 петь	45		36.3
運動 заниматься спортом	45		36.3
跳舞 танцевать	22		17.7
其他 другое	7		5.6

22. Любите ли музыку? 你是否喜歡音樂?



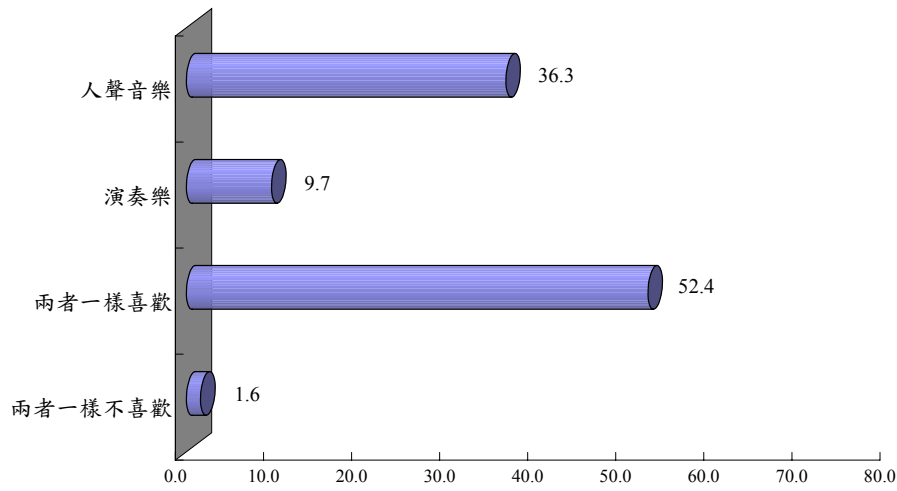
	次數	Количество	百分比 %
否 Нет.	2		1.6
是 Да. Какую	122		98.4
總和 Итого	124		100.0

請說明下列哪種? (可複選)



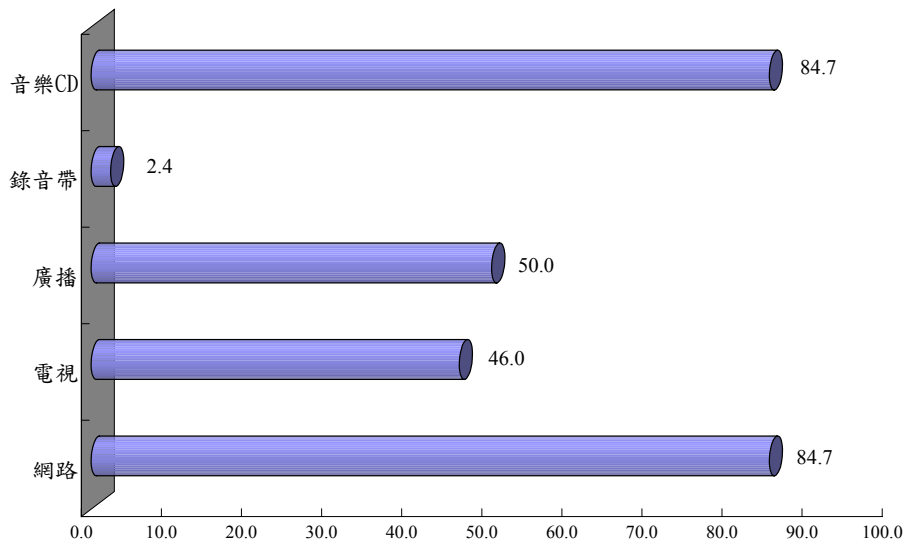
	次數	Количество	百分比 %
古典 классическую	64		52.5
流行 эстрадную	106		86.9
民族 народную	20		16.4
宗教 духовную	9		7.4
歌劇 оперу	28		23.0
輕歌劇 оперетту	29		23.8
搖滾 рок	64		52.5
爵士 джаз	54		44.3
其他 другую	12		9.8

23. Какая музыка вам больше нравится?你比較喜歡以下哪種音樂?



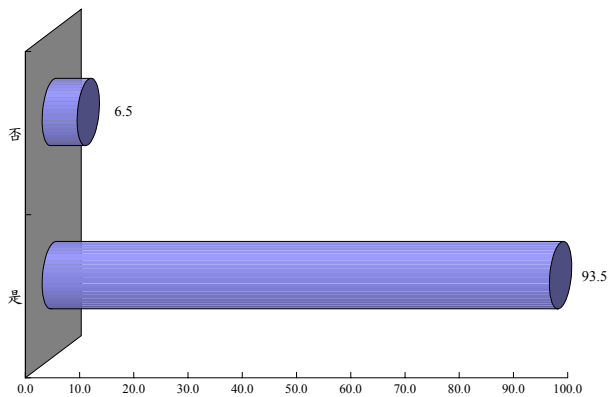
	次數	Количество	百分比 %
人聲音樂 вокальная музыка	45		36.3
演奏樂 инструментальная музыка	12		9.7
兩者一樣喜歡 одинаково нравится и та и другая	65		52.4
兩者一樣不喜歡 одинаково не нравятся обе	2		1.6
總和 Итого	124		100.0

24. Слушаете ли вы музыку и песни в записи?\* 你主要透過下列何種方式收聽音樂與歌曲？  
(可複選)



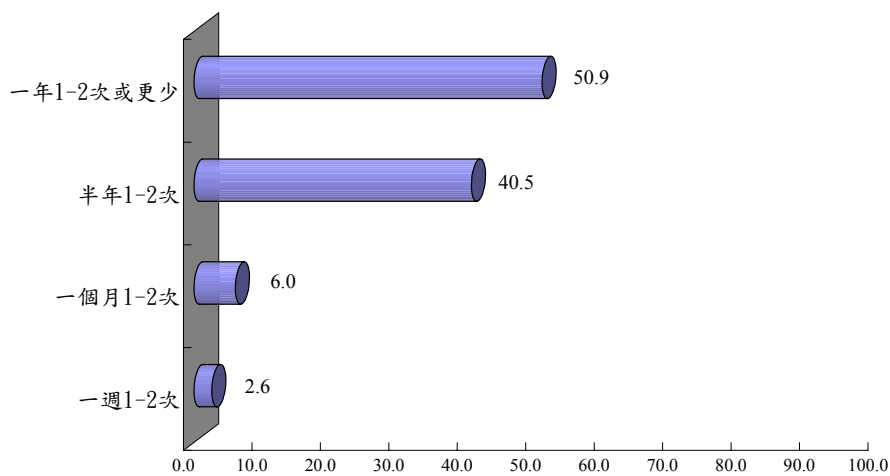
	次數	Количество	百分比 %
音樂 CD  на дисках	105	105	84.7
錄音帶  на кассетах	3	3	2.4
廣播  по радио	62	62	50.0
電視  на ТВ	57	57	46.0
網路  на компьютере	105	105	84.7

25. Слушаете ли музыку в живом исполнении: в церкви, опере, филармонии, на концертах, в ресторанах, в парках? 你是否聆聽現場表演



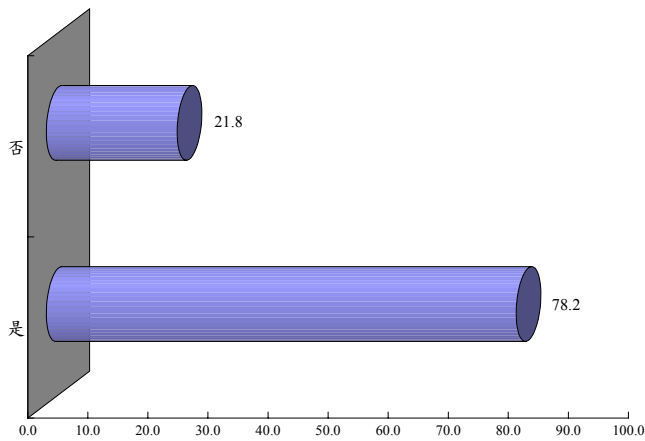
	次數	Количество	百分比 %
否 Нет.	8		6.5
是 Да. Как часто	116		93.5
總和 Итого	124		100.0

Как часто? 請說明參加的頻率?



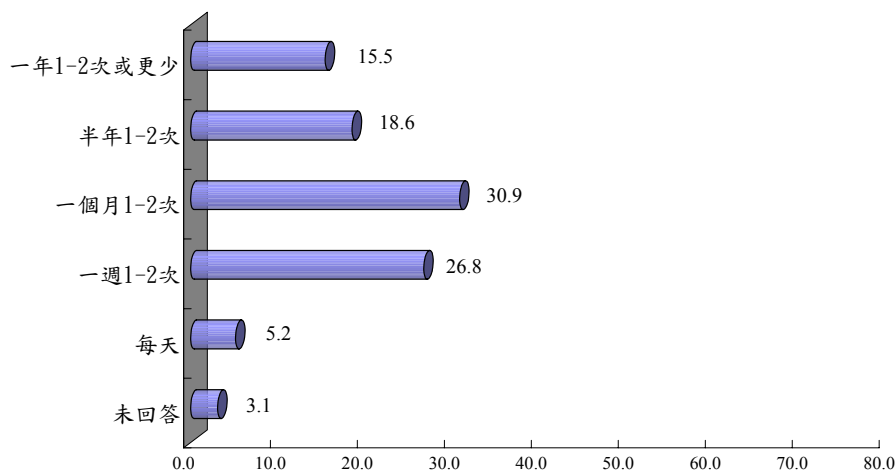
	次數	Количество	百分比 %
一年 1-2 次或更少 1-2  раза в год или меньше	59		50.9
半年 1-2 次 1-2  раза в полгода	47		40.5
一個月 1-2 次 1-2  раза в месяц	7		6.0
一週 1-2 次 1-2  раза в неделю	3		2.6
總和 Итого	116		100.0

26. Слушаете ли вы русскую музыку? 你是否聆聽俄羅斯音樂？



	次數	Количество	百分比 %
否 Нет		27	21.8
是 Да.		97	78.2
總和 Итого		124	100.0

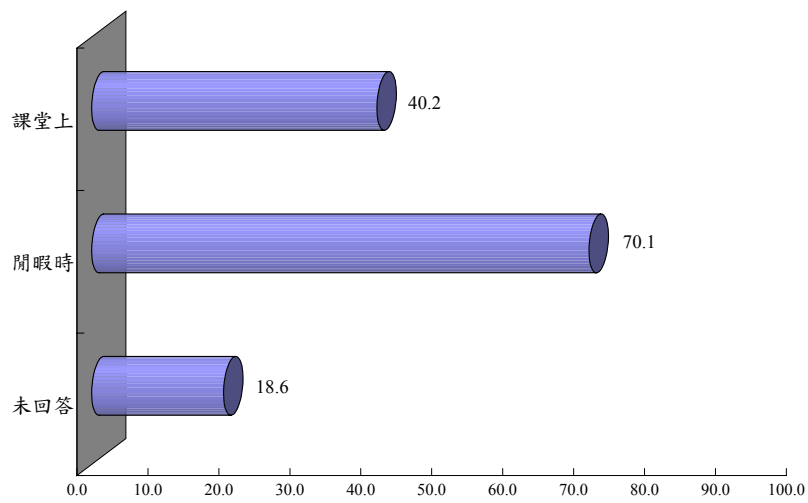
Как часто? 請說明頻率？



	次數	Количество	百分比 %
一年 1-2 次或更少	1-2 раза в год	15	15.5
半年 1-2 次	1-2 раза в полгода	18	18.6
一個月 1-2 次	1-2 раза в месяц	30	30.9
一週 1-2 次	1-2 раза в неделю	26	26.8
每天	каждый день	5	5.2
未回答	Нет ответа	3	3.1
總和 Итого		97	100.0

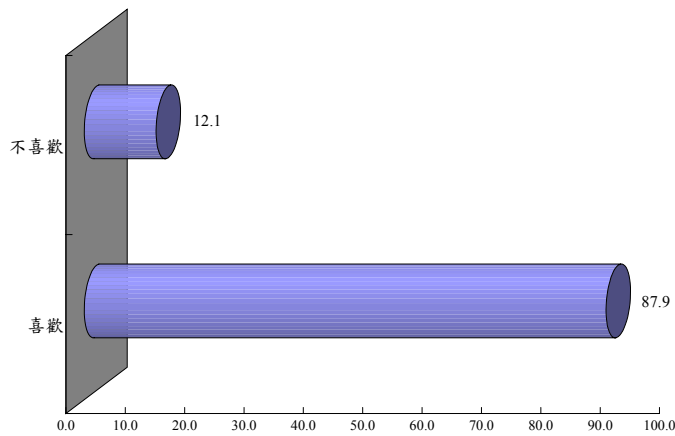


Когда?\* 在何時? (可複選)



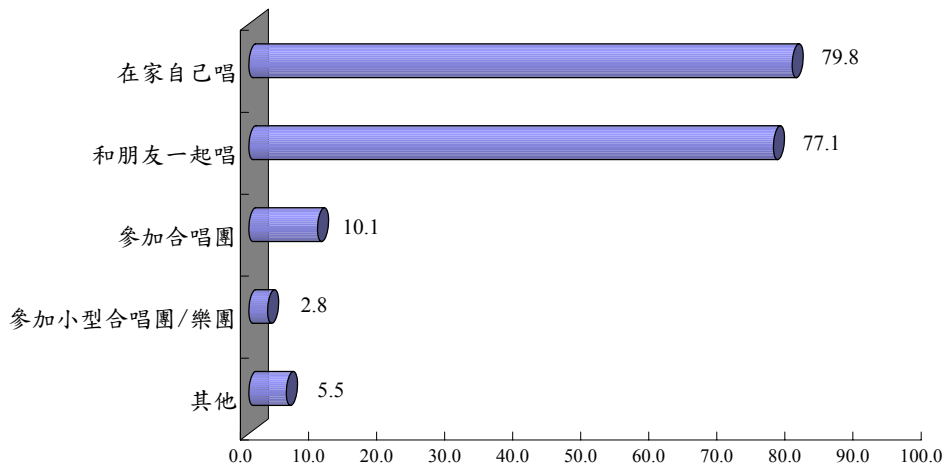
	次數	Количество	百分比 %
課堂上 на занятиях	39		40.2
閒暇時 в свободное время	68		70.1
未回答 Нет ответа	18		18.6

27. Любите ли вы петь на родном языке? 你是否喜歡唱母語的歌曲？



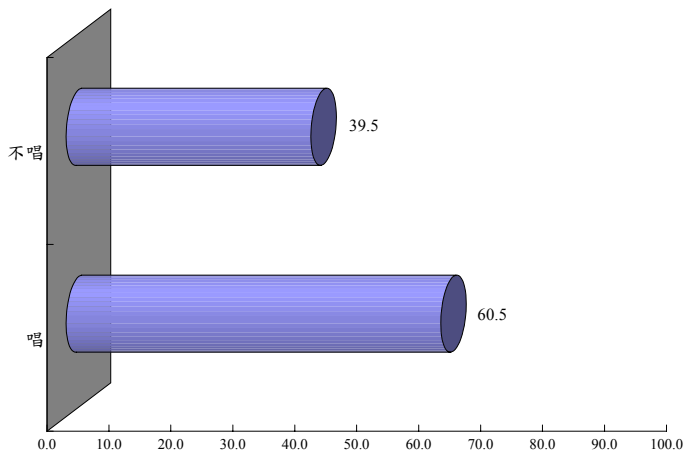
	次數	Количество	百分比 %
不喜歡 Нет	15		12.1
喜歡 Да. Где	109		87.9
總和 Итого	124		100.0

Где? 在什麼場合？ (可複選)



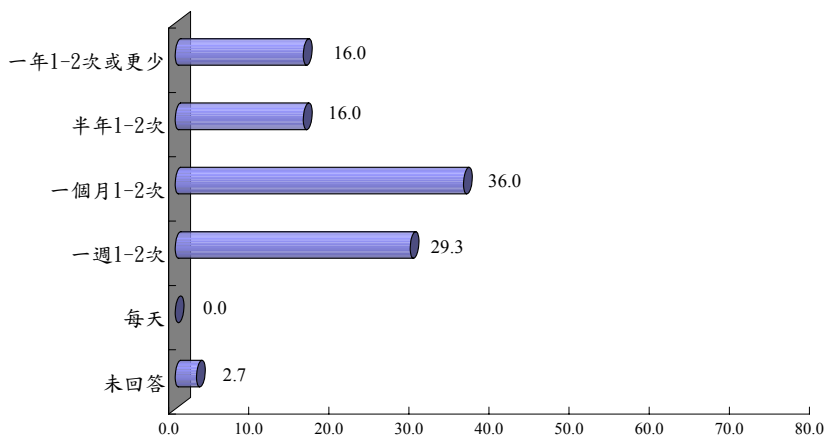
	次數	Количество	百分比 %
在家自己唱 пою дома для себя	87		79.8
和朋友一起唱 с друзьями	84		77.1
參加合唱團 в хоре	11		10.1
參加小型合唱團/樂團 в ансамбле	3		2.8
其他 другое	6		5.5

28. Поёте ли русские песни?你唱不唱俄文歌曲？



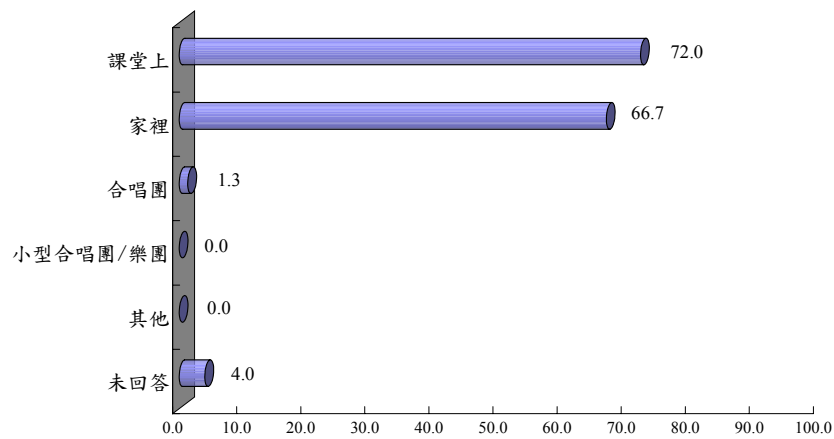
	次數	Количество	百分比 %
不唱 Нет		49	39.5
唱 Да		75	60.5
總和 Итого		124	100.0

Как часто?請說明頻率？



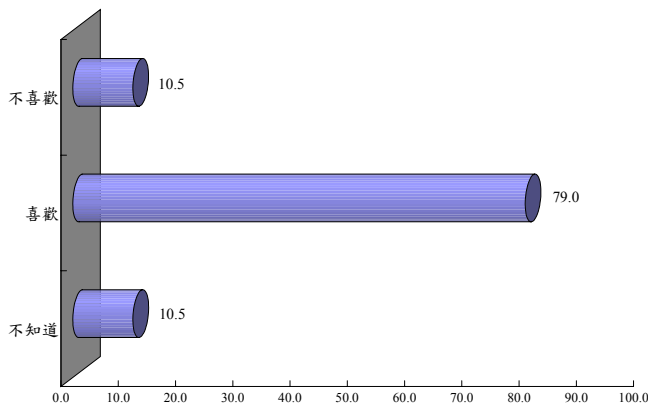
	次數	Количество	百分比 %
一年 1-2 次或更少 1-2 раза в год		12	16.0
半年 1-2 次 1-2 раза в полгода		12	16.0
一個月 1-2 次 1-2 раза в месяц		27	36.0
一週 1-2 次 1-2 раза в неделю		22	29.3
每天 каждый день		0	0.0
未回答 Нет ответа		2	2.7
總和 Итого		75	100.0

Где?\* 在哪裡唱？（可複選）



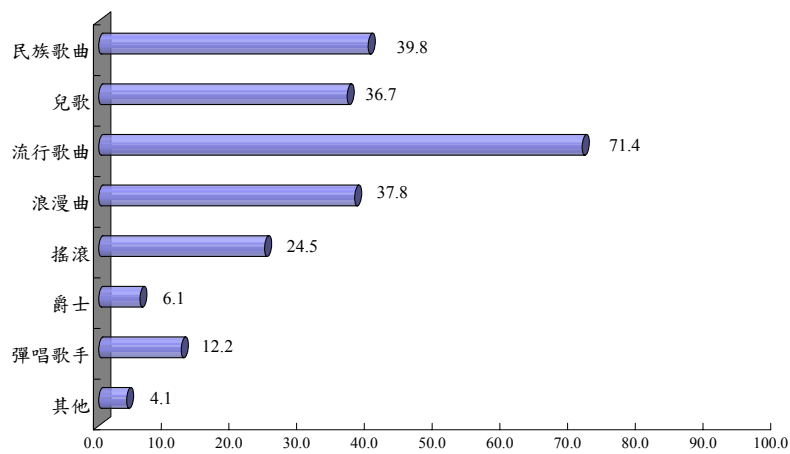
	次數	Количество	百分比 %
課堂上 на занятиях	54	54	72.0
家裡 дома	50	50	66.7
合唱團 в хоре	1	1	1.3
小型合唱團/樂團 в ансамбле	0	0	0.0
其他 другое	0	0	0.0
未回答 Нет ответа	3	3	4.0

29. нравятся ли вам русские песни? 你是否喜歡俄羅斯歌曲?



	次數	Количество	百分比 %
不喜歡 Нет. Почему	13		10.5
喜歡 Да. Какие	98		79.0
不知道 Не знаю	13		10.5
總和 Итого	124		100.0

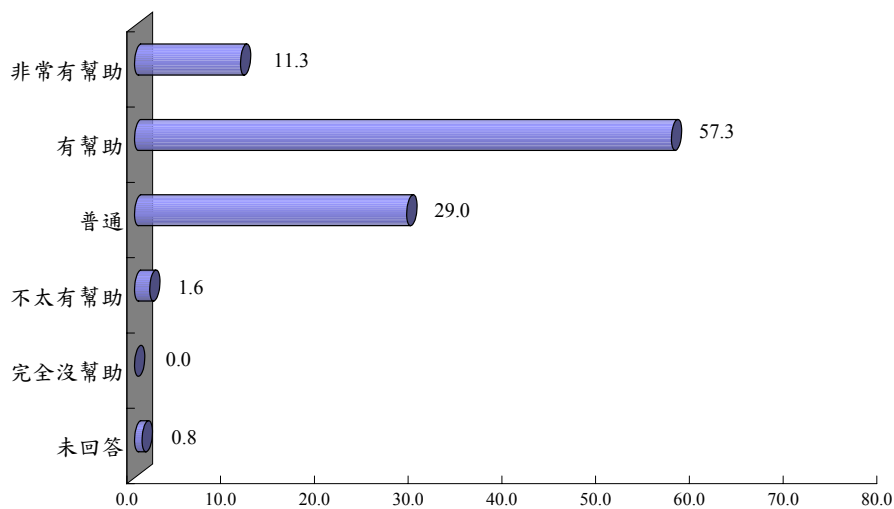
Какие? 請說明哪些? (可複選)



	次數	Количество	百分比 %
民族歌曲 народные	39		39.8
兒歌 детские	36		36.7
流行歌曲 эстрадные	70		71.4
浪漫曲 романсы	37		37.8
搖滾 рок	24		24.5
爵士 джаз	6		6.1
彈唱歌手 авторские	12		12.2
其他 другие	4		4.1

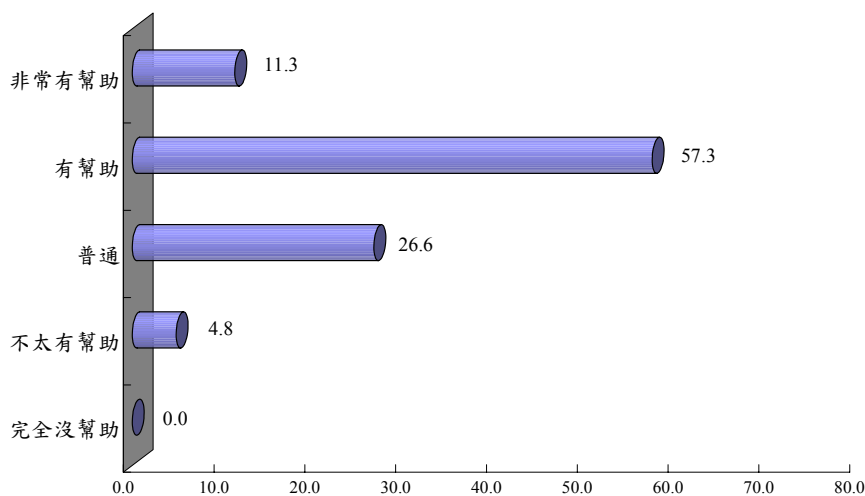
30. Пение русских песен помогает мне... 唱俄文歌曲對我的幫助是

1) постепенно выучивать новые слова и выражения. 漸進的學習新的單字與用法



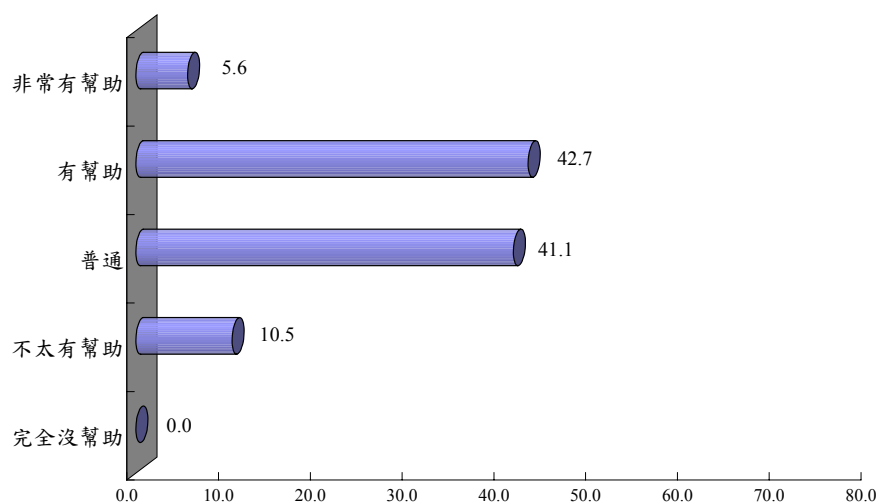
	次數	Количество	百分比 %
非常有幫助 очень помогает	14		11.3
有幫助 помогает	71		57.3
普通 помогает средне	36		29.0
不太有幫助 мало помогает	2		1.6
完全沒幫助 совсем не помогает	0		0.0
未回答 Нет ответа	1		0.8
總和 Итого	124		100.0

2) улучшать произношение звуков. 改善發音



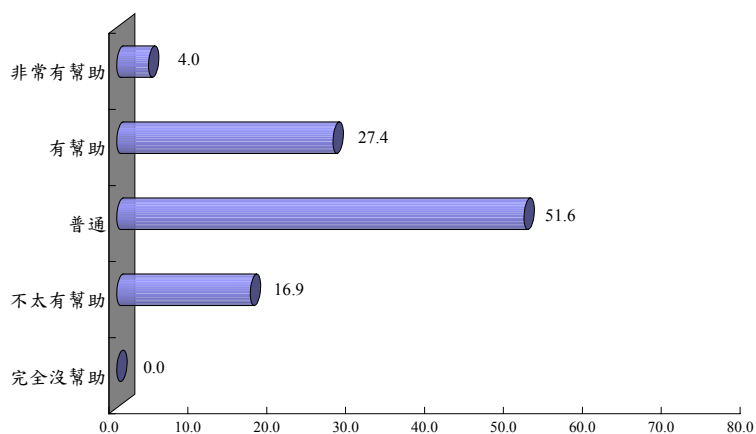
	次數	Количество	百分比 %
非常有幫助 очень помогает	14		11.3
有幫助 помогает	71		57.3
普通 помогает средне	33		26.6
不太有幫助 мало помогает	6		4.8
完全沒幫助 совсем не помогает	0		0.0
總和 Итого	124		100.0

3) запоминать ударение в словах. 記住重音



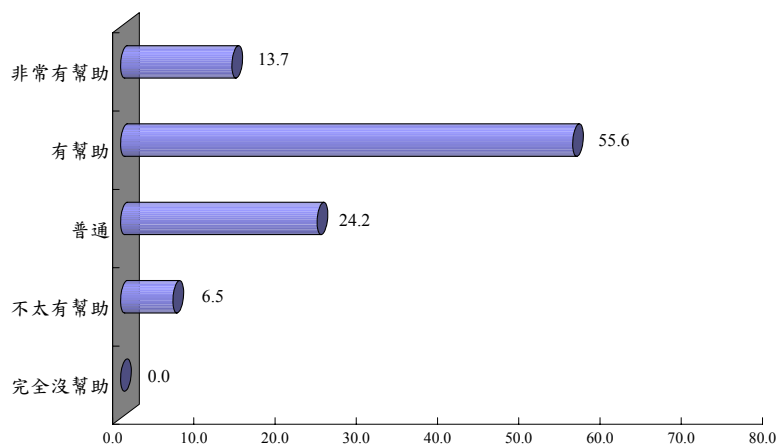
	次數	Количество	百分比 %
非常有幫助 очень помогает	7		5.6
有幫助 помогает	53		42.7
普通 помогает средне	51		41.1
不太有幫助 мало помогает	13		10.5
完全沒幫助 совсем не помогает	0		0.0
總和 Итого	124		100.0

4) лучше понимать и передавать интонацию. 更能理解和使用正確的語調



	次數	Количество	百分比 %
非常有幫助 очень помогает	5		4.0
有幫助 помогает	34		27.4
普通 помогает средне	64		51.6
不太有幫助 мало помогает	21		16.9
完全沒幫助 совсем не помогает	0		0.0
總和 Итого	124		100.0

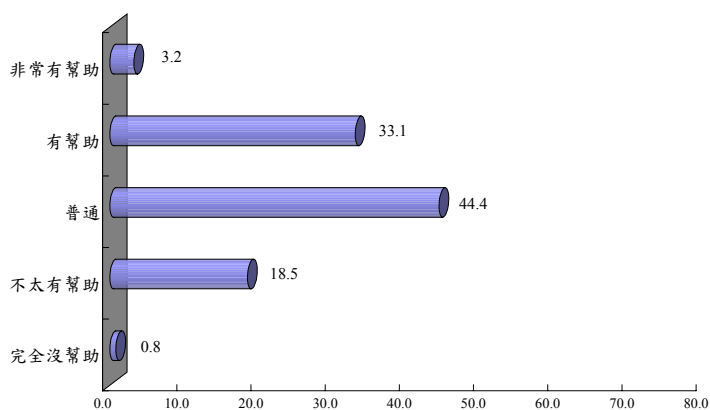
5) легче понимать русскую речь со слуха. 俄語聽力更好



	次數	Количество	百分比 %
非常有幫助 очень помогает	17		13.7
有幫助 помогает	69		55.6
普通 помогает средне	30		24.2
不太有幫助 мало помогает	8		6.5
完全沒幫助 совсем не помогает	0		0.0
總和 Итого	124		100.0

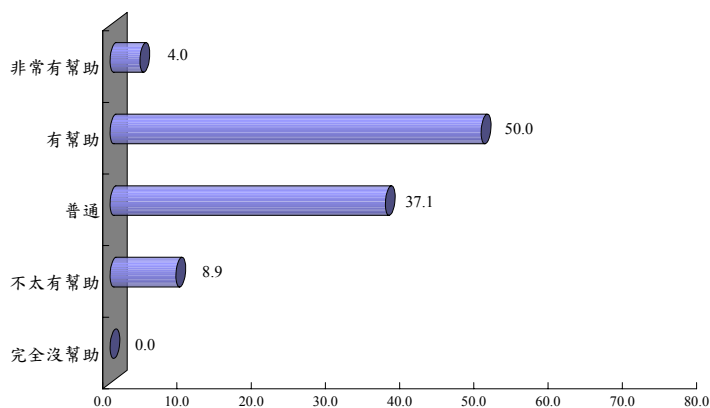


6) узнавать новые факты о жизни и истории России. 獲得俄羅斯生活與歷史的新知



	次數	Количество	百分比 %
非常有幫助 очень помогает	4		3.2
有幫助 помогает	41		33.1
普通 помогает средне	55		44.4
不太有幫助 мало помогает	23		18.5
完全沒幫助 совсем не помогает	1		0.8
總和 Итого	124		100.0

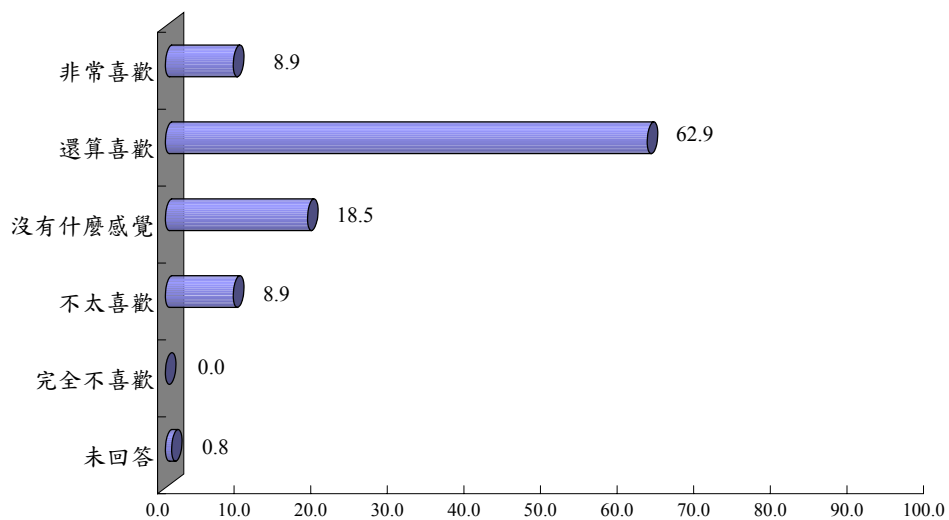
7) лучше понять характер и мировоззрение русских. 更了解俄羅斯人的個性與世界觀



	次數	Количество	百分比 %
非常有幫助 очень помогает	5		4.0
有幫助 помогает	62		50.0
普通 помогает средне	46		37.1
不太有幫助 мало помогает	11		8.9
完全沒幫助 совсем не помогает	0		0.0
總和 Итого	124		100.0

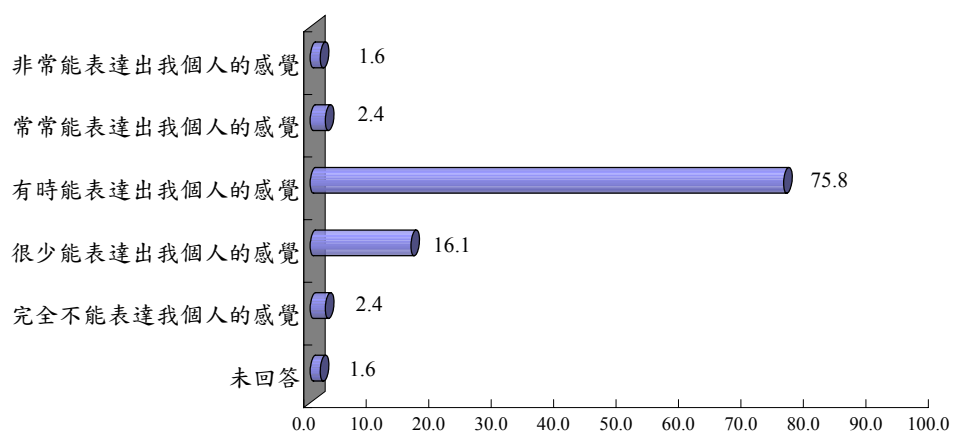
31. Отметьте утверждения, с которыми вы согласны. 你同意哪一個說法，請勾選：

1)我對俄羅斯音樂的旋律...



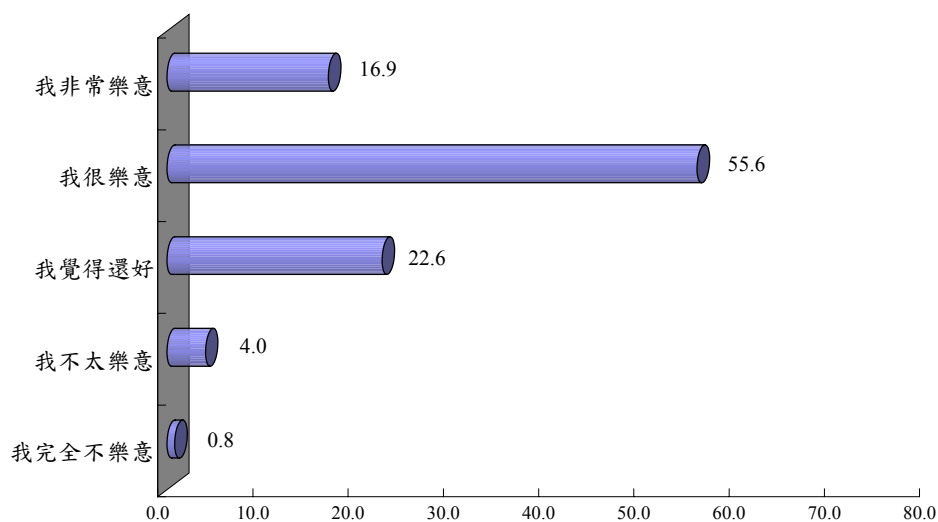
	次數	Количество	百分比 %
非常喜歡 Мне <i>очень нравятся</i> русские мелодии	11		8.9
還算喜歡 Мне <i>скорее нравятся</i> русские мелодии, чем не нравятся	78		62.9
沒有什麼感覺 Во мне русские мелодии <i>не вызывают никаких чувств</i>	23		18.5
不太喜歡 Мне русские мелодии <i>скорее не нравятся</i>	11		8.9
完全不喜歡 Мне русские мелодии <i>совсем не нравятся.</i>	0		0.0
未回答 Нет ответа	1		0.8
總和 Итого	124		100.0

## 2) Музыка и слова русских песен 俄國音樂和歌詞



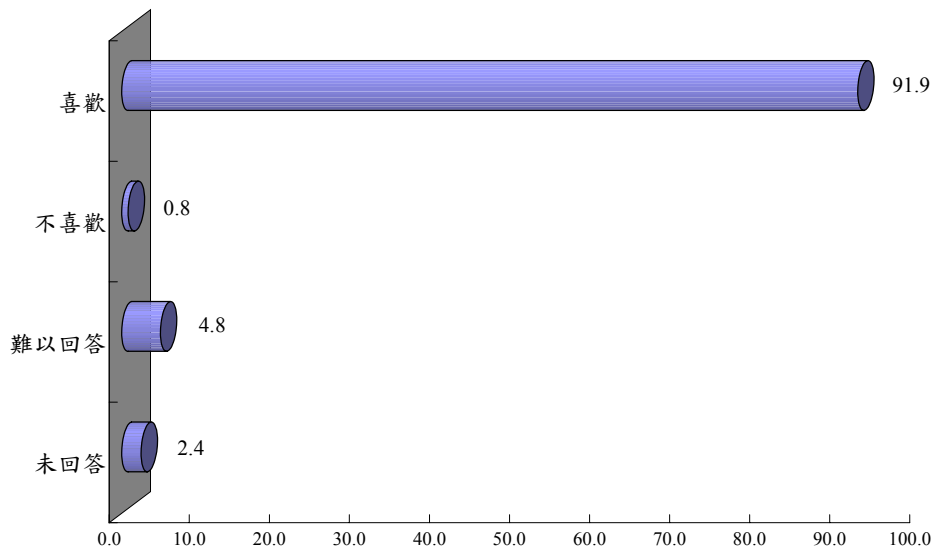
	次數	Количество	百分比 %
非常能表達出我個人的感覺		2	1.6
<i>очень часто</i> выражают мои собственные чувства		3	2.4
常常能表達出我個人的感覺		94	75.8
<i>часто</i> выражают мои собственные чувства		20	16.1
有時能表達出我個人的感覺		3	2.4
<i>иногда</i> выражают мои собственные чувства		2	1.6
很少能表達出我個人的感覺		3	2.4
<i>редко</i> выражают мои собственные чувства.		2	1.6
完全不能表達我個人的感覺		3	2.4
<i>совсем не</i> выражают моих собственных чувств		2	1.6
未回答		2	1.6
Нет ответа		2	1.6
總和 Итого		124	100.0

3) ... понимать и петь то, что поют сами русские. 理解並學唱俄羅斯人所唱的歌曲



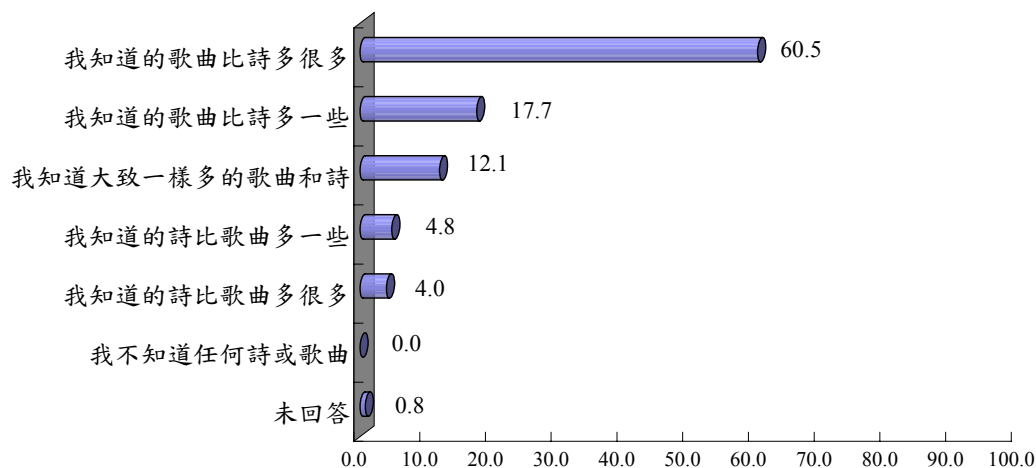
	次數	Количество	百分比 %
我非常樂意	21	21	16.9
我很樂意	69	69	55.6
我覺得還好	28	28	22.6
我不太樂意	5	5	4.0
我完全不樂意	1	1	0.8
總和	124	124	100.0

36. Любят ли слушать и петь песни на вашей родине? 在你的國家，人們是否喜歡聽歌與唱歌？



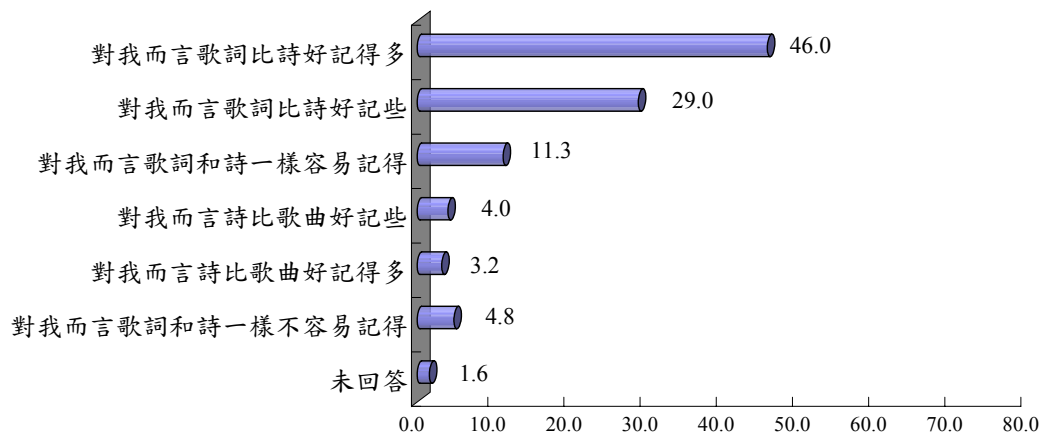
	次數 Количество	百分比 %
喜歡 любят	114	91.9
不喜歡 не любят	1	0.8
難以回答 затрудняюсь ответить	6	4.8
未回答 Нет ответа	3	2.4
總和 Итого	124	100.0

37. Отметьте утверждение, с которым вы согласны. 你同意哪一個說法，請勾選：



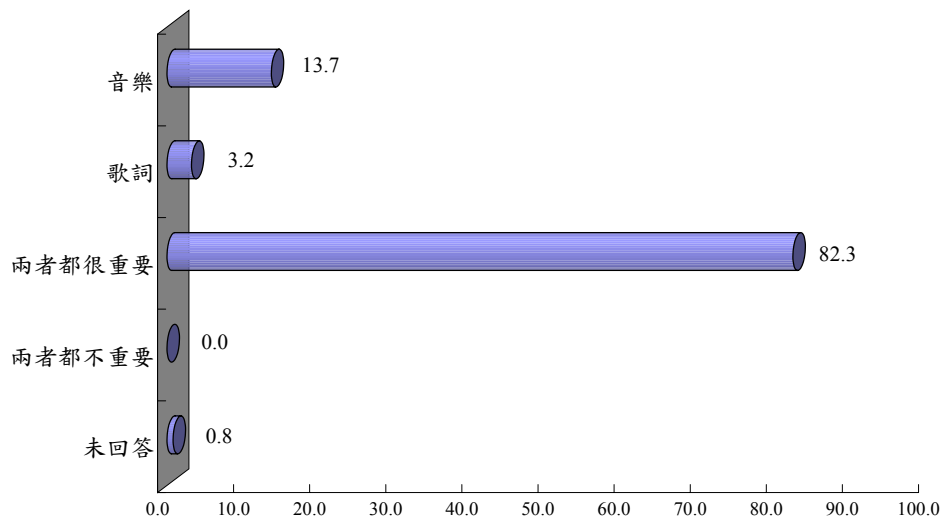
	次數	Количество	百分比 %
我知道的歌曲比詩多很多 Я знаю гораздо больше песен.	75	75	60.5
我知道的歌曲比詩多一些 я знаю больше песен.	22	22	17.7
我知道大致一樣多的歌曲和詩 Я знаю примерно одинаково песен и стихов.	15	15	12.1
我知道的詩比歌曲多一些 Я знаю больше стихов.	6	6	4.8
我知道的詩比歌曲多很多 Я знаю гораздо больше стихов.	5	5	4.0
我不知道任何詩或歌曲 Я не знаю ни стихов, ни песен.	0	0	0.0
未回答 Нет ответа.	1	1	0.8
總和 Итого	124	124	100.0

38. Отметьте утверждение, с которым вы согласны. 你同意哪一個說法，請勾選：



	次數	Количество	百分比 %
對我而言歌詞比詩好記得多		57	46.0
Мне гораздо легче вспомнить слова песни.		36	29.0
對我而言歌詞比詩好記些		14	11.3
Мне легче вспомнить слова песни.		5	4.0
對我而言歌詞和詩一樣容易記得		4	3.2
Мне одинаково легко вспомнить слова песни и стихотворение.		4	3.2
對我而言詩比歌曲好記些		6	4.8
Мне легче вспомнить стихотворение.		2	1.6
對我而言詩比歌曲好記得多		2	1.6
Мне гораздо легче вспомнить стихотворение.		2	1.6
對我而言歌詞和詩一樣不容易記得		2	1.6
И то и другое одинаково трудно.		2	1.6
未回答		2	1.6
Нет ответа.		2	1.6
總和 Итого	124	124	100.0

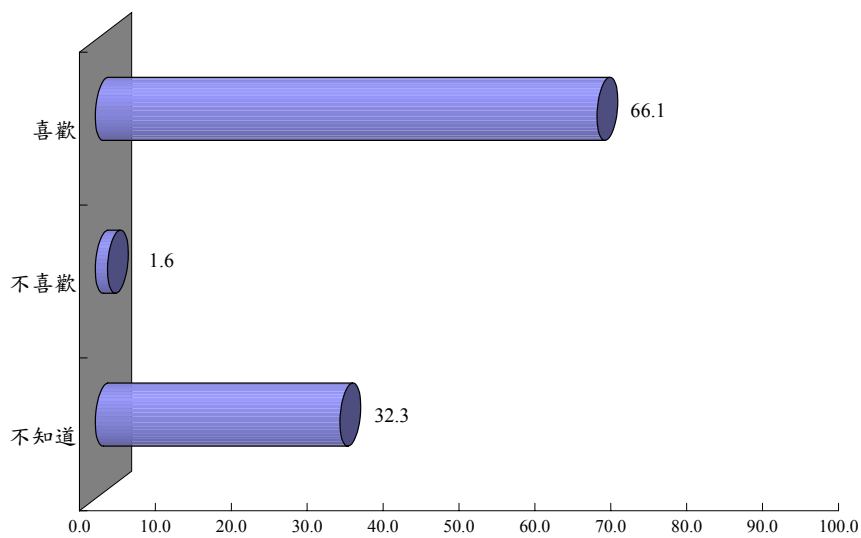
39. В песне *важнее* 一首歌比較重要的是



	次數	Количество	百分比 %
音樂 музыка		17	13.7
歌詞 слова		4	3.2
兩者都很重要 и то и другое <i>одинаково важно</i>		102	82.3
兩者都不重要 и то и другое <i>одинаково не важно</i>		0	0.0
未回答 Нет ответа		1	0.8
總和 Итого		124	100.0

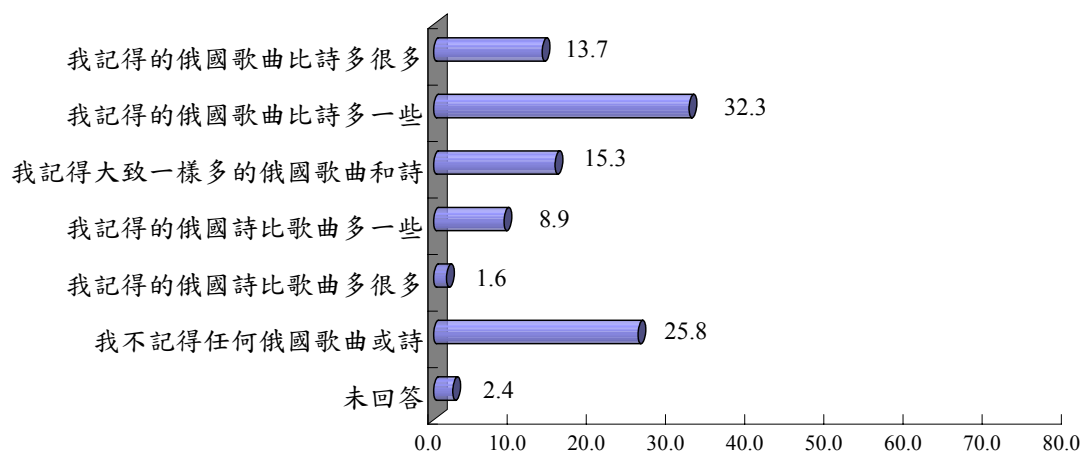


40. Как вы думаете, любят ли петь песни русские? 在你看來，俄羅斯人喜歡唱歌嗎？



	次數	Количество	百分比 %
喜歡 любят	82		66.1
不喜歡 не любят	2		1.6
不知道 не знаю	40		32.3
總和 Итого	124		100.0

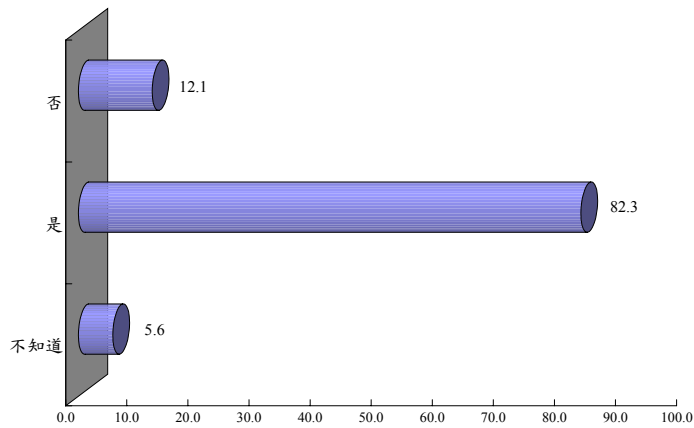
43. Отметьте утверждение, с которым вы согласны 你同意哪一個說法，請勾選:



Я помню ...

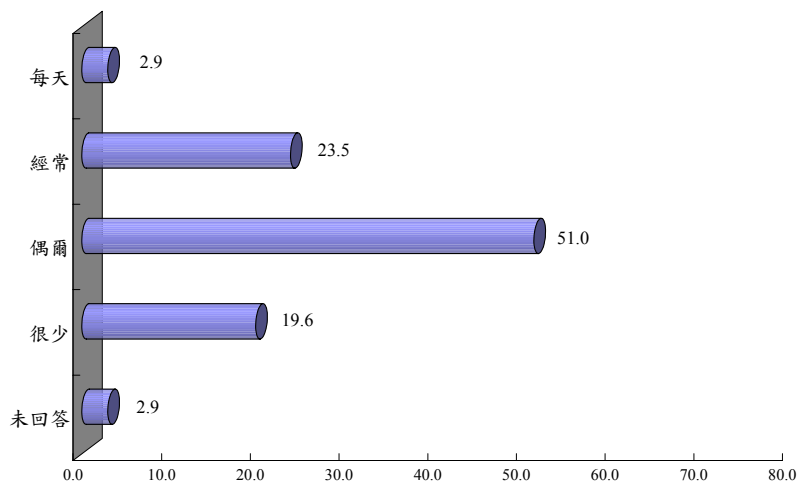
	次數	Количество	百分比 %
我記得的俄國歌曲比詩多很多		17	13.7
гораздо больше русских песен			
我記得的俄國歌曲比詩多一些		40	32.3
больше русских песен			
我記得大致一樣多的俄國歌曲和詩		19	15.3
примерно одинаково русских песен и стихов			
我記得的俄國詩比歌曲多一些		11	8.9
больше русских стихов			
我記得的俄國詩比歌曲多很多		2	1.6
гораздо больше русских стихов			
我不記得任何俄國歌曲或詩		32	25.8
Я не помню ни русских песен, ни стихов			
未回答		3	2.4
Нет ответа			
總和 Итого		124	100.0

44. Хотели бы вы петь русские песни? 你是否想唱俄文歌曲?



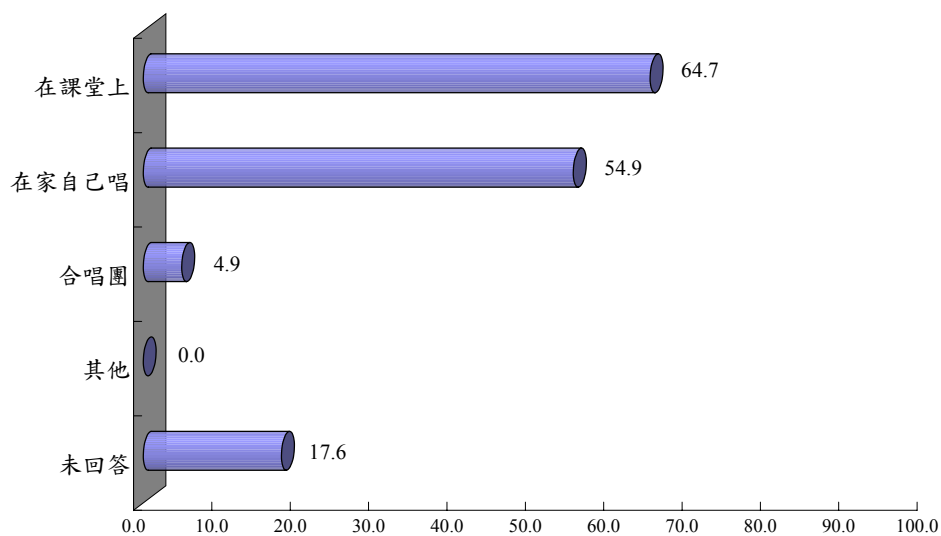
	次數	Количество	百分比 %
否 Нет.	15	15	12.1
是 Да	102	102	82.3
不知道 Не знаю	7	7	5.6
總和 Итого	124	124	100.0

Как часто?



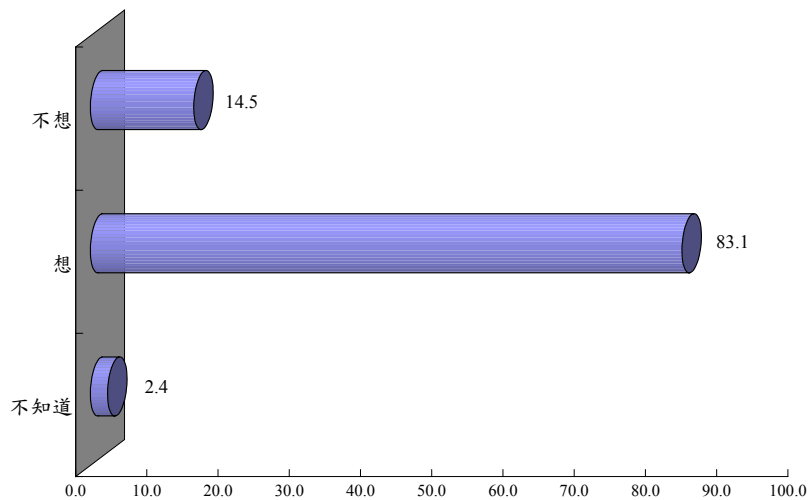
	次數	Количество	百分比 %
每天 каждый день	3	3	2.9
經常 часто	24	24	23.5
偶爾 иногда	52	52	51.0
很少 редко	20	20	19.6
未回答 Нет ответа	3	3	2.9
總和 Итого	102	102	100.0

Где?\*在何處?



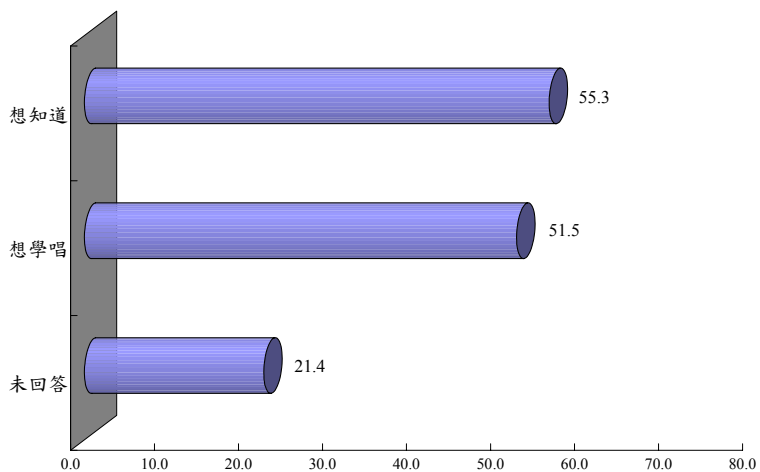
	次數	Количество	百分比 %
在課堂上	на занятиях	66	64.7
在家自己唱	дома для себя	56	54.9
合唱團	в хоре	5	4.9
其他	другое	0	0.0
未回答	Нет ответа	18	17.6

45. Хотели бы вы посещать лекционно-практический курс по русской музыке? 你是否想參加俄羅斯音樂的授課與實習課程？



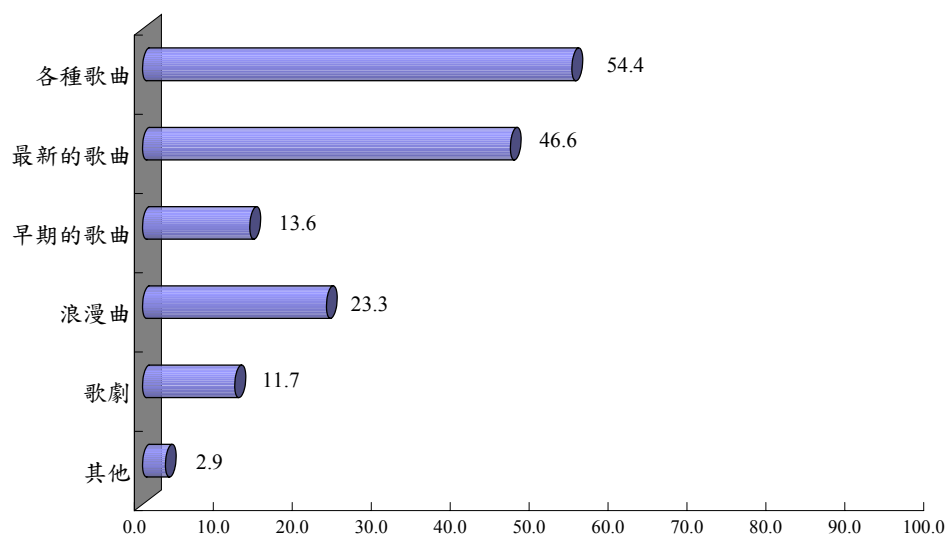
	次數	Количество	百分比 %
不想 Нет	18		14.5
想 Да, хочу лучше	103		83.1
不知道 Не знаю	3		2.4
總和 Итого	124		100.0

請說明 (可複選)



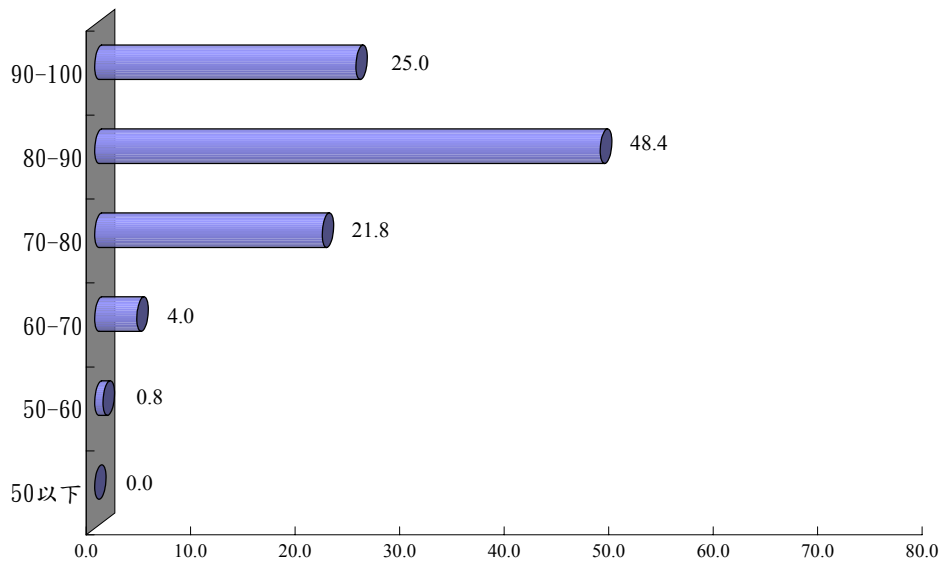
	次數	Количество	百分比 %
想知道 <i>знать</i>	57		55.3
想學唱 <i>петь</i>	53		51.5
未回答 Нет ответа	22		21.4

以下類型的歌曲：



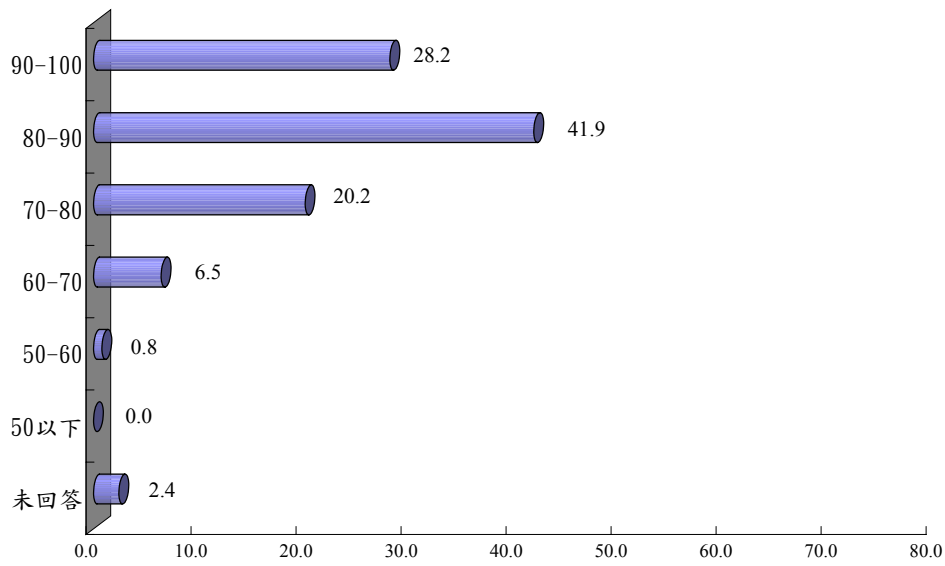
	次數	Количество	百分比 %
各種歌曲 песни разные	56		54.4
最新的歌曲 песни самые новые	48		46.6
早期的歌曲 песни более раннего времени	14		13.6
浪漫曲 романсы	24		23.3
歌劇 оперу	12		11.7
其他 другое	3		2.9

46. Какую среднюю оценку вы получили по всем предметам русского языка в прошлом учебном году?你上學年俄文專業科目成績平均幾分？



	次數 Количество	百分比 %
90-100	31	25.0
80-90	60	48.4
70-80	27	21.8
60-70	5	4.0
50-60	1	0.8
50 以下	0	0.0
總和 Итого	124	100.0

47. Какую среднюю оценку вы получили по грамматике русского языка в прошлом учебном году? 你上學年俄語語法成績平均幾分？



	次數 Количество	百分比 % %
90-100	35	28.2
80-90	52	41.9
70-80	25	20.2
60-70	8	6.5
50-60	1	0.8
50 以下	0	0.0
未回答 Нет ответа	3	2.4
總和 Итого	124	100.0



Здравствуйте! Чтобы лучше обучать Вас русскому языку, мы хотели бы больше узнать о Ваших интересах. Наш опрос содержит 3 части. Первая часть – анкета. Там, где Вам трудно писать по-русски, пишите, пожалуйста, по-китайски. На вопросы, помеченные звёздочкой \*, можно выбрать несколько ответов. Вторая часть – список песен. Третья часть – тест по русскому языку. Сведения, которые Вы сообщите в данной анкете, останутся конфиденциальными и не повлияют на оценки во время вашей учёбы и экзаменов. Заранее благодарим Вас за сотрудничество. 您好! 爲了更佳的俄語教學，我們想更了解您的興趣。本問卷分三部份，第一部份請盡可能以俄語回答，無法用俄語回答處才使用中文，標示\*處可複選；第二部份爲歌曲清單供勾選；第三部份爲俄語測試。本問卷所填答的各項資料將予以保密，且不會影響您的學習評量和考試成績，請放心作答。謝謝合作！

### Часть 1 – Анкета

1. Дата 日期： 2009 年 月 日 2. Время начала работы 開始作答時間： \_\_\_\_ час \_\_\_\_ 點 \_\_\_\_ мин \_\_\_\_ 分

3. Фамилия, имя (по-русски и по-китайски) 姓名 (俄文音譯/中文) \_\_\_\_\_

4. Пол 性別 1.ж.女 2.м.男 5. Возраст 年齡： \_\_\_\_\_

6. Образование 教育程度： 1) 1.курс 大學 \_\_\_\_ 年級 2.другое 其他 \_\_\_\_\_

2) 科系類別： филологическое 語文：1.слав.яз. 斯語系/2.др. 非斯語系 3.экономическое 經濟/ 商學 4.юридическое 法學 5.техническое 理工 6.медицинское 醫學 7.другое 其他 \_\_\_\_\_

7. Род занятий 職業：1.студент / студентка 大學生 2.другой 其他 \_\_\_\_\_

8. Страна 國別：1.Республика Китай 中華民國 2.другая 其他 \_\_\_\_\_

9. Родной язык 母語：1.китайский 中文 2.другой 其它 \_\_\_\_\_

10. Уровень владения русским языком (сколько времени изучаете) 俄文程度 (學習時間)：

1) 1.Имею сертификат ТРКИ 具有俄語檢定證書 \_\_\_\_ уровень 級 2.Не имею такого сертификата 沒有證書

2) Сколько времени изучаете? 學習時間：1.меньше года (1 年以下) 2.1-2 года (1-2 年) 3.2-3 года (2-3 年) 4.3-4 года (3-4 年) 5.более 4 лет (4 年以上)

11. Где вы начали изучать русский язык? 你在什麼地方開始學習俄文？

1.в университете 大學 2.на курсах 私人機構 3.у частного учителя 家教 4.другое 其他 \_\_\_\_\_

12. Почему вы изучаете русский язык (Отметьте степень соответствия вашей ситуации каждой из причин)? 你爲什麼學習俄文？ (每項原因請按照符合個人狀況程度勾選)

1.очень соответствует 非常符合	2. вполне соответствует 符合	3.средне соответствует 普通	4.не очень соответствует 不太符合	5.совсем не соответствует 完全不符合
-------------------------------	-------------------------------	------------------------------	----------------------------------	------------------------------------

1) Мне нравится изучать иностранные языки. 我喜歡學習外文

1.

2) Мои родственники раньше жили/живут в России. 我的親戚曾經住過/現在住在俄國

2.

3) Это нужно для моей будущей работы. 對我未來工作有幫助

4.

4) Это был вынужденный выбор, я начал учить его в университете. 因爲考上俄文系，所以必須學習

5.

5) Я начал учить его по совету родителей. 父母的建議

6.

6) Меня интересует 我對以下的事物感興趣：

политика России 俄羅斯政治	7.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
экономика России 俄羅斯經濟	8.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
русская культура 俄羅斯文化	9.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
русская литература 俄羅斯文學	10.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
русская наука 俄羅斯科學	11.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
русская музыка 俄羅斯音樂	12.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Россия в целом 俄羅斯的一切	13.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
другое 其他_____	14.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

7) Другая причина. 其他原因\_\_\_\_\_ 15.

13. Трудно ли в целом изучать русский язык? 整體而言，學俄文困難嗎？

<input type="checkbox"/> 1. очень трудно 非常困難	<input type="checkbox"/> 2. трудно 困難	<input type="checkbox"/> 3. средне 普通	<input type="checkbox"/> 4. нетрудно 不困難	<input type="checkbox"/> 5. совсем нетрудно 完全不困難
--	--	--	---	--

14. Что особенно трудно в изучении русского языка?\* 學習俄語時哪方面特別困難？（可複選）

1. произношение звуков 發音 2. ударение 重音 3. интонация 語調 4. грамматика 語法  
5. новые слова 生字 6. графика 字母書寫 7. понимание на слух 聽力 8. чтение 閱讀  
9. говорение 口說 10. письмо 寫作 11. другое 其他\_\_\_\_\_

15. Какими ещё языками владеете или изучали их?\* 你還精通或學習過哪些外語？（可複選）

1. английский 英語 2. французский 法語 3. немецкий 德語 4. испанский 西班牙語  
5. итальянский 義大利語 6. японский 日語 7. корейский 韓語 8. другой 其他\_\_\_\_\_

16. Какой язык, на ваш взгляд, очень трудный для изучения?\* 你認為哪種語言學起來很難？（可複選）

1. китайский 中文 2. русский 俄語 3. английский 英語 4. французский 法語 5. немецкий 德語  
6. испанский 西班牙語 7. итальянский 義大利語 8. японский 日語 9. корейский 韓語  
10. другой 其他\_\_\_\_\_

17. Какой язык, на ваш вкус, очень красивый?\* 你認為哪種語言很美？（可複選）

- 1) 1. китайский 中文 2. русский 俄語 3. английский 英語 4. французский 法語 5. немецкий 德語  
6. испанский 西班牙語 7. итальянский 義大利語 8. японский 日語 9. корейский 韓語 10. другой 其他\_\_\_\_\_

- 2) Почему вы так думаете?\* 為什麼你這麼認為？（可複選）1. Он красиво звучит 很好聽 2. У него красивая письменность 字型很美 3. другая причина 其他\_\_\_\_\_

18. Важно ли для вас при выборе и изучении иностранного языка, чтобы он был красивым?

對你而言，在選擇一個外語學習時，這個語言美不美是否為重要因素？

<input type="checkbox"/> 1. очень важно 非常重要	<input type="checkbox"/> 2. важно 重要	<input type="checkbox"/> 3. средне 普通	<input type="checkbox"/> 4. не важно 不重要	<input type="checkbox"/> 5. совсем не важно 完全不重要
---	---	--	---	--

19. Имеете ли вы музыкальное образование? 你是否上過專業音樂課程？

- 1) Нет. 沒有 2) Да. Какое?\* 有。請說明哪種？（可複選）1. музыкальная школа 音樂學校  
2. музыкальный класс 學校音樂班 3. у частного учителя 個別家教課程 4. другое 其他\_\_\_\_\_

20. Играете ли на каком-либо музыкальном инструменте? 你是否會演奏樂器？

- 1) Нет. 不會 2) Да. На каком?\* 會。請說明哪種？（可複選）1. пианино 鋼琴 2. скрипке 小提琴  
3. гитаре 吉他 4. флейте 長笛 5. барабане 鼓 6. на другом 其他\_\_\_\_\_

21. Что вы любите делать в свободное время (ваши увлечения)?\* 閒暇時你喜歡做什麼(你的興趣)? (可複選) 1.читать 看書 2.слушать музыку 聽音樂 3.смотреть ТВ 看電視 4.смотреть кино 看電影 5.сидеть в Интернете 上網 6.петь 唱歌 7.заниматься спортом 運動 8.танцевать 跳舞 9.другое 其他\_\_\_\_\_
22. Любите ли музыку?你是否喜歡音樂?  
1)Нет.否 2)Да. Какую?\* 是。請說明下列哪種? (可複選) 1.классическую 古典 2.эстрадную 流行 3.народную 民族 4.духовную 宗教 5.оперу 歌劇 6.оперетту 輕歌劇 7.рок 搖滾 8.джаз 爵士 9.другую 其他\_\_\_\_\_
23. Какая музыка вам больше нравится?你比較喜歡以下哪種音樂?  
1.вокальная музыка 人聲音樂 2.инструментальная музыка 演奏樂 3.одинаково нравится и та и другая 兩者一樣喜歡 4.одинаково не нравятся обе 兩者一樣不喜歡
24. Слушаете ли вы музыку и песни в записи?\* 你主要透過下列何種方式收聽音樂與歌曲? (可複選)  
1.на дисках 音樂 CD 2.на кассетах 錄音帶 3.по радио 廣播 4.на ТВ 電視 5.на компьютере 網路
25. Слушаете ли вы музыку в живом исполнении: в церкви, опере, филармонии, на концертах, в ресторанах, в парках?你是否聆聽現場表演:例如,在教堂、歌劇院、音樂廳、演唱會、餐廳、公園裡?  
1)Нет.否 2)Да. Как часто? 是。請說明參加的頻率? 1.1-2 раза в год или меньше(一年1-2次或更少) 2.1-2 раза в полгода(半年1-2次) 3.1-2 раза в месяц(一個月1-2次) 4.1-2 раза в неделю(一週1-2次)
26. Слушаете ли вы русскую музыку?你是否聆聽俄羅斯音樂?  
1)Нет.否  
2)Да.是  
Как часто?請說明頻率? 1.1-2 раза в год или меньше(一年1-2次或更少) 2.1-2 раза в полгода(半年1-2次) 3.1-2 раза в месяц(一個月1-2次) 4.1-2 раза в неделю(一週1-2次) 5.каждый день(每天)  
Когда?\* 在何時? (可複選) 6.на занятиях 課堂上 7.в свободное время 閒暇時
27. Любите ли вы петь на родном языке?你是否喜歡唱母語的歌曲?  
1)Нет.不喜歡  
2)Да. Где?\* 喜歡。在什麼場合? (可複選) 1.пою дома для себя 在家自己唱 2.с друзьями 和朋友一起唱 3.в хоре 參加合唱團 4.в ансамбле 參加小型合唱團/樂團 5.другое 其他\_\_\_\_\_
28. Поёте ли русские песни?你唱不唱俄文歌曲?  
1)Нет.不唱  
2)Да.唱  
Как часто?請說明頻率? 1.1-2 раза в год или меньше(一年1-2次或更少) 2.1-2 раза в полгода(半年1-2次) 3.1-2 раза в месяц(一個月1-2次) 4.1-2 раза в неделю(一週1-2次) 5.каждый день(每天)  
Где?\* 在哪裡唱? (可複選) 6.на занятиях 課堂上 7.дома 家裡 8.в хоре 合唱團 9.в ансамбле 小型合唱團/樂團 10.другое 其他\_\_\_\_\_
29. Нравятся ли вам русские песни?你是否喜歡俄羅斯歌曲?  
1)Нет. Почему?不喜歡。為什麼? \_\_\_\_\_

- 2)  Да. Какие?\* 喜歡。請說明哪些？(可複選)  1. народные 民族歌曲  2. детские 兒歌  
 3. эстрадные 流行歌曲  4. романсы 浪漫曲  5. рок 搖滾  6. джаз 爵士  7. авторские 彈唱歌手  8. другие 其他\_\_\_\_\_

3)  Не знаю. 不知道

30. Пение русских песен помогает мне... 唱俄文歌曲對我的幫助是...

1. очень помогает 非常有幫助	2. вполне помогает 有幫助	3. средне помогает 普通	4. мало помогает 不太有幫助	5. совсем не помогает 完全沒幫助
----------------------------	---------------------------	--------------------------	---------------------------	--------------------------------

- |  |                          |                          |                          |                          |                          |
|--|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 1) постепенно выучивать новые слова и выражения. 漸進的學習新的單字與用法    | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2) улучшать произношение звуков. 改善發音                            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3) запоминать ударение в словах. 記住重音                            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4) лучше понимать и передавать интонацию. 更能理解和使用正確的語調           | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5) легче понимать русскую речь со слуха. 俄語聽力更好                  | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 6) узнавать новые факты о жизни и истории России. 獲得俄羅斯生活與歷史的新知  | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 7) лучше понять характер и мировоззрение русских. 更了解俄羅斯人的個性與世界觀 | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

31. Отметьте утверждения, с которыми вы согласны. 你同意哪一個說法，請勾選：

1) 我對俄羅斯音樂的旋律...

<input type="checkbox"/> 1. Мне очень нравятся русские мелодии. 非常喜歡	<input type="checkbox"/> 2. Мне скорее нравятся русские мелодии, чем не нравятся. 還算喜歡	<input type="checkbox"/> 3. Во мне русские мелодии не вызывают чувств. 沒有什麼感覺	<input type="checkbox"/> 4. Мне русские мелодии скорее не нравятся. 不太喜歡	<input type="checkbox"/> 5. Мне русские мелодии совсем не нравятся. 完全不喜歡
--	--	---	--	---

2) Музыка и слова русских песен 俄國音樂和歌詞

<input type="checkbox"/> 1. очень часто выражают мои собственные чувства. 非常能表達出我個人的感覺	<input type="checkbox"/> 2. часто выражают мои собственные чувства. 常常能表達出我個人的感覺	<input type="checkbox"/> 3. иногда выражают мои собственные чувства. 有時能表達出我個人的感覺	<input type="checkbox"/> 4. редко выражают мои собственные чувства. 很少能表達出我個人的感覺	<input type="checkbox"/> 5. совсем не выражают моих собственных чувств. 完全不能表達我個人的感覺
--	--	---	--	--

3) ... понимать и петь то, что поют сами русские. 理解並學唱俄羅斯人所唱的歌曲...

<input type="checkbox"/> 1. Очень приятно 我非常樂意	<input type="checkbox"/> 2. Приятно 我很樂意	<input type="checkbox"/> 3. Неплохо 我覺得還好	<input type="checkbox"/> 4. Скорее неприятно 我不太樂意	<input type="checkbox"/> 5. Совсем неприятно 我完全不樂意
---	--	---	--	---

33. Мне нравятся такие русские певцы, ансамбли 我喜歡以下的俄羅斯歌手、歌唱團體 (請列舉名稱): \_\_\_\_\_

34. Каких русских композиторов вы можете назвать? (Подчеркните тех, чья музыка нравится) 請列舉出你知道的俄羅斯作曲家。(在寫下的答案中，將你喜歡的作曲家畫底線)

\_\_\_\_\_

35. Каких русских писателей, поэтов вы можете назвать? (Подчеркните тех, чьи произведения нравятся.) 請列舉出你知道的俄羅斯作家與詩人。(在寫下的答案中，將你喜歡的作家或詩人畫底線)

\_\_\_\_\_

36. Любят ли слушать и петь песни на вашей родине? 在你的國家，人們是否喜歡聽歌與唱歌？

1.любят 喜歡 2.не любят 不喜歡 3.затрудняюсь ответить 難以回答

37. Отметьте утверждение, с которым вы согласны. 你同意哪一個說法，請勾選：

1) На родном языке 我的母語裡，

1.я знаю гораздо больше песен 我知道的歌曲比詩多很多

2.я знаю больше песен 我知道的歌曲比詩多一些

3.я знаю примерно одинаково песен и стихов 我知道大致一樣多的歌曲和詩

4.я знаю больше стихов 我知道的詩比歌曲多一些

5.я знаю гораздо больше стихов 我知道的詩比歌曲多很多

6.я не знаю ни стихов, ни песен. 我不知道任何詩或歌曲

2) Почему 爲什麼？ \_\_\_\_\_

38. Отметьте утверждение, с которым вы согласны. 你同意哪一個說法，請勾選：

1) 1.Мне гораздо легче вспомнить слова песни 對我而言歌詞比詩好記得多

2.Мне легче вспомнить слова песни 對我而言歌詞比詩好記些

3.Мне одинаково легко вспомнить слова песни и стихотворение 對我而言歌詞和詩一樣容易記得

4.Мне легче вспомнить стихотворение 對我而言詩比歌曲好記些

5.Мне гораздо легче вспомнить стихотворение 對我而言詩比歌曲好記得多

6.И то и другое одинаково трудно 對我而言詩和歌詞一樣不容易記得

2) Почему 爲什麼？ \_\_\_\_\_

39. В песне *важнее* 一首歌比較重要的是：1.музыка 音樂 2.слова 歌詞 3.и то и другое *одинаково важно* 兩者都很重要 4.и то и другое *одинаково не важно* 兩者都不重要

Почему 爲什麼？ \_\_\_\_\_

40. Как вы думаете, любят ли петь песни русские? 在你看來，俄羅斯人喜歡唱歌嗎？

1.любят 喜歡 2.не любят 不喜歡 3.не знаю 不知道

41. Напишите, если помните наизусть, какие-либо строки из русских песен. 請寫下你所熟記的任何一段俄文歌詞 \_\_\_\_\_

42. Напишите, если помните наизусть, какие-либо строки из русских стихов. 請寫下你所熟記的任何一段俄文詩句 \_\_\_\_\_

43. Отметьте утверждение, с которым вы согласны 你同意哪一個說法，請勾選：

1) Я помню 1.гораздо больше русских песен 我記得的俄國歌曲比詩多很多

2.больше русских песен 我記得的俄國歌曲比詩多一些

3.примерно одинаково русских песен и стихов 我記得大致一樣多的俄國歌曲和詩

4.больше русских стихов 我記得的俄國詩比歌曲多一些

5.гораздо больше русских стихов 我記得的俄國詩比歌曲多很多

6.Я не помню ни русских песен, ни стихов 我不記得任何俄國歌曲或詩

2) Почему 爲什麼？ \_\_\_\_\_

44. Хотели бы вы петь русские песни во время учёбы в университете? 大學學習期間你是否想唱俄

文歌曲？

1)  Нет. 否

2)  Да. 是 Как часто? 請說明頻率?  1. каждый день 每天  2. часто 經常  3. иногда 偶爾  4. редко 很少

Где?\* 在何處? (可複選)  5. на занятиях 在課堂上  6. дома для себя 在家自己唱  7. в хоре 合唱團  
 8. другое 其他\_\_\_\_\_

3)  Не знаю. 不知道

45. Хотели бы вы посещать лекционно-практический курс по русской музыке во время учёбы в университете? 大學學習期間你是否會想參加俄羅斯音樂的授課與實習課程？

1)  Нет. 不想

2)  Да, хотел/а бы лучше\* 想。請說明 (可複選):  1. знать 想知道  2.петь 想學唱 以下類型的歌曲:  
 3. песни разные 各種歌曲  4. песни самые новые 最新的歌曲  5. песни более раннего времени 早期的歌曲  6. романсы 浪漫曲  7. оперу 歌劇  8. другое 其他\_\_\_\_\_

3)  Не знаю. 不知道

46. Какую среднюю оценку вы получили по всем предметам русского языка в прошлом учебном году? 你上學年俄文專業科目成績平均幾分?  1. 90-100  2. 80-90  3. 70-80  4. 60-70  
 5. 50-60  6. 50 以下

47. Какую среднюю оценку вы получили по грамматике русского языка в прошлом учебном году? 你上學年俄語語法成績平均幾分?  1. 90-100  2. 80-90  3. 70-80  4. 60-70  5. 50-60  6. 50 以下

48. Время окончания работы 結束作答時間\_\_\_\_\_ час 點\_\_\_\_\_ мин 分

Я согласен/согласна с тем, что сведения из моей анкеты будут использованы в научном исследовании. 本人同意這份問卷的填答內容作為學術研究使用。

**Подпись** 簽名 \_\_\_\_\_

*Ещё раз благодарим вас за сотрудничество. Если вы хотите продолжить участие в наших опросах, напишите, пожалуйста, свой электронный адрес (e-mail). 再次感謝你的合作。如果你想繼續參與我們的問卷調查，請附上你的 e-mail :* \_\_\_\_\_

(Пожалуйста, заполните также части 2 и 3. 請繼續作答第二、三部份)